

Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Evaluación de la competencia intercultural  
de los estudiantes de la carrera de  
Interpretación inglés-español de la Pontificia  
Universidad Católica de Valparaíso  
Carrera Interpretación inglés-español



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
**CATOLICA**  
**DE VALPARAISO**

**Profesor guía**

Pedro Pavéz

**Estudiante**

Javier Espinoza Sepúlveda

14 Junio 2017

## **Evaluación de la competencia intercultural de los estudiantes de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.**

### **Resumen**

Actualmente, estamos en un proceso donde existe una hibridación de culturas, por lo que es importante entender las distintas costumbres, creencias y prácticas de los distintos grupos sociales en el mundo (Feinman, Manzanilla, 2000). Este proceso, denominado interculturalidad, implica un esfuerzo colectivo y requiere que las personas se adapten a un ambiente multicultural (Walsh, 2007). Ante la necesidad de comunicarse entre culturas, surgen los profesionales cuya tarea es la mediación intercultural, estos son los intérpretes, que deben actuar como puente para el entendimiento de las diferentes culturas (Sales, 2005). El intérprete debe manejar de forma satisfactoria las diferentes aptitudes que se requieren y, especialmente, una competencia en particular: la intercultural. Es por esto, que para los propósitos de esta investigación, se estudiará la competencia intercultural de los intérpretes en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV).

Para conocer la competencia intercultural de los estudiantes, se realizó una encuesta cualitativa basada en las dimensiones de Byram (1995) y la encuesta realizada por Etxeberría, Karrera y Murúa (2010).

Los resultados fueron separados por el año en que estudia cada alumno, demostraron que existe una diferencia y que los alumnos de cursos mayores tienen una mejor competencia intercultural que los que recién cursan la carrera.

**Palabras claves:** competencia intercultural, encuesta cualitativa, interculturalidad, intérpretes, intérpretes en formación.

## **Índice de contenidos**

Índice de contenidos

<b>i. Introducción</b>	1
<b>ii. Planteamiento del problema</b>	3
Objetivos	4
<b>iii. Marco teórico</b>	5
A. Interculturalidad	5
a.1 Competencia	6
a.2 Competencia intercultural	8
B. Interpretación	9
b.1 Interpretación e interculturalidad	10
C. Estado del arte	11
<b>iv. Metodología</b>	14
A. Estrategia de indagación	14
B. Diseño metodológico	15
C. Participantes	15
D. Instrumentos	16
d.1 Encuesta	17
E. Trabajo de campo y recolección de datos	20

<b>v. Análisis de los datos</b>	21
v.1 Análisis de las encuestas	22
<b>vi. Resultados</b>	23
A. Primero año	24
B. Tercer año	25
C. Cuarto año	26
<b>vii. Conclusiones</b>	28
<b>viii. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones</b>	30
<b>ix. Referencias</b>	31
Índice de anexos y figuras	
<b>Anexos</b>	36
Anexo 1: Encuesta Etxeberría, Karrera y Murúa (2010)	36
Anexo 2: Consentimiento informado	37
Anexo 3: Resultados de la encuesta	42
Anexo 4: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 1	44
Anexo 5: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 2	49
Anexo 6: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 3	58
Anexo 7: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 4	62
Anexo 8: Programa de la asignatura Cultura Técnico-Científica	68
Anexo 9: Programa de la asignatura Cultura Humanística	74

Anexo 10: Programa de la asignatura Culturas en Contacto 1	80
Anexo 11: Validación de la encuesta	86
<b>Figuras</b>	
Figura 1: Características de los participantes	16
Figura 2: Encuesta sobre competencia intercultural	18
Figura 3: Resultados por dimensión en cada año	23
Figura 4: Resultados primer año	24
Figura 5: Resultados tercer año	25
Figura 6: Resultados cuarto año	26

## **i. Introducción**

Hoy en día, vivimos en un mundo en que la globalización ha influido en grandes cambios tecnológicos, sociales, políticos y económicos (Feinman, Manzanilla, 2000). Las nuevas tecnologías, las migraciones y los medios de comunicación han traído consigo una hibridación de culturas.

La cultura, entendida como un conjunto de valores, costumbres, creencias, entre otros aspectos compartidos por un grupo humano específico, influida por la globalización y especialmente por los medios de comunicación, ha traído consigo que las personas que viven dentro de este marco de mezcla cultural deban adquirir la competencia intercultural, ya que, para vivir en la sociedad actual, es necesario conocer los diferentes grupos dentro del marco social y respetar las costumbres, las creencias y los valores de cada uno (Walsh, 2007).

Es aquí donde surge el concepto que resume todo lo anterior, la interculturalidad, que debe ser entendida como un proceso constante de aprendizaje, participación y relación entre los actores sociales que pertenecen a una cultura determinada o a diferentes culturas (FENOCIN, 2010 citado por Mora, 2011).

El mundo globalizado a menudo requiere de un mediador intercultural, es aquí donde surgen los profesionales cuya función es ser un puente intercultural entre una cultura y otra. Dichos profesionales son los intérpretes, quienes tienen como tarea no solo manejar los idiomas, sino que también deben extraer un mensaje y reformular de manera coherente considerando todos los aspectos culturales de fondo y, así, lograr realizar su trabajo de forma satisfactoria.

En este sentido es importante conocer este elemento en los intérpretes en formación, esta investigación se enfoca en conocer la competencia intercultural que tienen los alumnos de la carrera de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV).

Para conocer esta competencia intercultural, se desarrolló una encuesta basada en las dimensiones de Byram (1995) combinada con la encuesta de Etxeberría, Karrera y Murúa (2010), (ver anexo

1) con el fin de evaluar a los alumnos, estos fueron 12 alumnos pertenecientes a primero, tercero y cuarto año de la carrera que de forma voluntaria se ofrecieron a contestar esta encuesta.

## **ii. Planteamiento del problema**

La cultura se puede definir como un conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico, que está en constante evolución, ya que todas las características que comparten los grupos están sujetas a grandes cambios dados por la globalización, gracias a la tecnología, la ciencia y la interacción que influyen en cambios políticos, económicos y sociales (Eagleton, 2001; Feinman, Manzanilla, 2000).

La globalización y las nuevas tecnologías traen consigo la hibridación de culturas e identidades. Los medios de comunicación poseen infraestructuras que permiten que la información viaje rápidamente a muchas partes del globo (Rodríguez, 2016). Como resultado de esta difusión de la información, debemos adquirir una nueva competencia a nivel global, la competencia intercultural, pues de acuerdo con Walsh (2007), las personas que viven en una sociedad deben conocer y respetar a los diferentes grupos que existen en el marco social, respetar las costumbres, creencias, valores, entre otros aspectos.

Todo lo anterior se puede resumir en un proceso denominado interculturalidad, que se define como un “proceso dinámico, sostenido y permanente de relación, comunicación y aprendizaje mutuo que implica un esfuerzo colectivo y consciente por desarrollar las potencialidades de personas y grupos que tienen diferencias culturales” (FENOCIN, 2010 citado por Mora, 2011,p.75).

La interculturalidad es fundamental en la formación de un intérprete, ya que estos profesionales actúan como intermediarios entre las distintas culturas e idiomas que facilitan la comunicación (Sales, 2005). Se debe entender que la interpretación no solo es la traducción de palabras, sino que también es la extracción de la idea comunicada por un orador y su reformulación coherente en otro idioma a fin de lograr la comprensión del mensaje por parte de las personas que hablen dicho lenguaje meta (Campos, 1995).

La competencia intercultural, que permite lograr la comunicación eficaz en las interacciones interculturales (Chen, 1990; Chen y Starosta, 1996), es de suma relevancia para un intérprete; sin

embargo, no existen estudios que midan la de los intérpretes en formación ni la de los intérpretes profesionales en Chile.

Debido a la importancia de la competencia de la interculturalidad y a la falta de estudios con respecto al tema, este estudio pretende evaluar las competencias interculturales que poseen los estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) a lo largo de su formación. Para desarrollar dicha investigación, se responde la siguiente interrogante: “¿Cuál es el nivel de competencia intercultural que posee un alumno de la carrera de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso a lo largo de su formación?”. Para responder esta pregunta, se realizará una encuesta a 12 estudiantes de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV.

El objetivo general de esta investigación es conocer la competencia intercultural que tienen los alumnos de Interpretación de dicha universidad en el desarrollo de la carrera. Los objetivos específicos son definir un marco de competencia intercultural, desarrollar una encuesta para evaluar su competencia intercultural y determinar si el plan de estudios contribuye a mejorar las competencias interculturales del alumno.

### **iii. Marco teórico**

En esta sección se dan a conocer las bases teóricas de la investigación. Se divide en 3 capítulos: en el primer capítulo, se definirá el concepto de interculturalidad y dentro de este capítulo también se definirá lo que son las competencias y las competencias interculturales. En el segundo capítulo, se define lo que es la interpretación y la relación que existe entre interculturalidad e interpretación. Finalmente, en el tercer capítulo, se dará a conocer el estado del arte de la investigación.

#### **A. Interculturalidad**

La interculturalidad se define, en primer lugar, como un “proceso dinámico, sostenido y permanente de relación, comunicación y aprendizaje mutuo que implica un esfuerzo colectivo y consciente por desarrollar las potencialidades de personas y grupos que tienen diferencias culturales” (FENOCIN, 2010 citado por Mora, 2011, p.75). Dentro de este proceso, se debe tener en cuenta que la interculturalidad requiere un conocimiento de la cultura propia y de las otras culturas que interactúan en este acto comunicativo, ambas culturas se enriquecen de manera recíproca, lo que contribuye a plasmar una realidad social donde existe una coexistencia en igualdad de condiciones y respeto mutuo (Castillo y Caicedo, 2008 citado por Castillo y Guido, 2015).

La interacción comunicativa intercultural requiere cambios en las personas involucradas dentro de este contexto multicultural y, por sobre todo, adquirir las distintas competencias que se requieren para poder vivir en una sociedad cada vez más heterogénea. Las competencias deben ser adquiridas considerando que cada cultura tiene el mismo valor y aceptando que existen aspectos culturales con mayor adaptación que otros en un contexto sociocultural (Jordán, 1997 citado por Sáez, 2006).

Los distintos aspectos culturales que existen en una sociedad deben convivir dentro de un ambiente de tolerancia y aceptación por parte de las personas que componen un marco social, por lo que debe existir un aprendizaje a las diferencias culturales que existen y cada individuo debe

aprender a vivir y respetar las distintas formas de pensar y aceptar la existencia de otras culturas distintas a la que pertenece y que incluyen distintas costumbres, creencias, entre otros aspectos socioculturales (Gimeno Sacristán, 2001 citado por Sáez, 2006).

Dentro del aprendizaje de las diferencias culturales, es de suma importancia que los individuos que componen una sociedad multicultural adquieran la competencia intercultural, la cual se definirá en profundidad más adelante, para así mejorar la convivencia en un mundo donde las migraciones de distintos países y el desarrollo de las comunicaciones, han creado un ambiente multicultural, por lo que las personas deben aprender a comportarse dentro de este contexto para así lograr que exista un mejor entendimiento entre culturas. Aquí es cuando es de profunda importancia la participación de un mediador dentro de las culturas y en el caso de esta investigación se puede definir al intérprete como el profesional indicado para realizar esta mediación (Brislin, 1987 citado por Santana, 2013).

La labor del intérprete, como mediador intercultural, requiere conocer y manejar de manera sobresaliente los distintos aspectos culturales y competencias que se necesitan para desarrollar con éxito una interpretación en un contexto multicultural orientada en facilitar de manera eficiente la comunicación entre las partes involucradas donde exista una comprensión mutua y se pueda entender de manera coherente y precisa lo que los oradores desean comunicar. Un ejemplo, donde la labor del intérprete es requerida como mediador cultural, es en los servicios públicos en Europa, ya que por la gran migración que actualmente se está viviendo en ese continente, el trabajo del intérprete se ha vuelto fundamental, especialmente en hospitales donde los intérpretes tienen la labor de comunicar a los pacientes con los doctores para poder realizar de manera correcta los diagnósticos médicos. En este aspecto se puede reiterar lo importante que son el conocimiento de las competencias requeridas para que exista una comunicación intercultural y la importancia que estas tienen en la actualidad (Sales, 2005).

### **a.1 Competencia**

Las competencias se definen según la Comisión Europea (2004) como un conjunto de conocimientos, destrezas y actitudes que todos los individuos necesitan para su realización y

desarrollo personal, inclusión y empleo, que deben ser desarrolladas para el final de la enseñanza obligatoria y que deberían actuar como la base para un posterior aprendizaje a lo largo de su vida.

Así mismo, estas destrezas y actitudes deben ser entendidas como una habilidad que un individuo es capaz de realizar con éxito exigencias complejas en un contexto determinado y se debe diferenciar de la habilidad, la capacidad y la conducta ya que las competencias requieren un proceso de aprendizaje previo (Rychen y Salganik, 2006; Bolívar, 2010).

En este sentido, se debe entender las competencias como una capacidad de realizar una tarea, que puede ser compleja, de forma adecuada. Estas tareas requieren una combinación de las distintas prácticas, conocimientos, motivación, valores, actitudes, entre otros aspectos que ya fueron aprendidos anteriormente y ayuden a realizar las demandas de manera exitosa (Martínez y Salueda, 2005).

Según Villa y Poblete (2007:57) las competencias se organizan en tres tipos:

- Las competencias instrumentales, consideradas como medios o herramientas para obtener un determinado fin.
- Las competencias interpersonales, las cuales se refieren a las diferentes capacidades que hacen que las personas logren una buena interacción con los demás.
- Las competencias sistémicas, las cuales están relacionadas con la comprensión de la totalidad de un conjunto o sistema.

Para los propósitos de esta investigación, se entiende por competencia como un conjunto de valores, habilidades, actitudes y conocimientos con el fin de poder llevar a cabo una tarea de forma satisfactoria. En el caso de esta investigación, se debe tener en cuenta que se busca cuáles son estos valores, habilidades, actitudes y conocimientos, que se necesitan para desarrollar una competencia intercultural. Es por esto, que en el siguiente punto se desarrollará los elementos que corresponden a este tipo de competencia.

## **a.2 Competencia intercultural**

La competencia intercultural puede ser definida, según Michael Byram (1995), como un proceso en el cual existe un individuo que se enfrenta a situaciones donde existe un choque cultural, es decir, un encuentro entre dos o más culturas en el cual la persona tiene que comprender las relaciones que existen entre estas culturas y las distintas formas de ver el mundo. Byram (1995, p.54), identifica cuatro dimensiones dentro de esta competencia intercultural:

- El saber ser: está relacionado con las actitudes y valores, se define como la capacidad de abandonar actitudes etnocéntricas y de ser capaces de percibir la otredad, así como una habilidad cognitiva de establecer una relación entre la cultura nativa y la extranjera. Considerando actitudes positivas de tolerancia hacia los demás.
- Los saberes: se refiere al conocimiento del mundo, tanto explícito como implícito que comparten los nativos de una cultura, un sistema lleno de referencias culturales que es común a los hablantes de una lengua. Un ejemplo de esto sería el tener que categorizar como “aceptables” ritos o formas de comportamiento que hasta ahora no lo eran, como les ocurre a los estudiantes japoneses que se ven obligados a besar a mucha gente que apenas conocen, cuando en su cultura el beso (ni otro tipo de contacto personal) es usual, ni siquiera con sus parientes más próximos.
- El saber aprender: se define como la capacidad de observar y de participar de nuevas experiencias y así incorporar nuevos conocimientos a los que previamente existían.
- El saber hacer: es la capacidad de integrar los otros tres saberes en situaciones específicas donde se produzca un contacto entre dos o más culturas.

Las cuatro dimensiones, en las cuales Byram (1995) define la competencia intercultural se dividen en una mezcla de “saberes” en los cuales el individuo al dominar estas dimensiones, puede actuar y comunicarse de manera satisfactoria ante distintas interacciones entre culturas. Para fines de esta investigación, es importante añadir que los profesionales que se ven envueltos en estas interacciones de manera frecuente, son los intérpretes ya que deben actuar como un enlace entre culturas para que existas una comunicación entre distintos actores, de manera clara, precisa y satisfactoria.

## **B. Interpretación**

La interpretación se define como “an interlingual communication act carried out whenever a message orally expressed in one language is reformulated and retransmitted orally in another language” (Iliescu 2001: 307 citado por García y Montero, 2003, p.2).

Este acto comunicativo es de alta complejidad por lo que se debe tener cuenta que existen distintos factores que pueden afectar el desempeño del intérprete durante el ejercicio de su profesión ya que debe transmitir y reformular de manera coherente todo el mensaje (Campos, 1995).

Según Alonso Bacigalupe (2001:9-19 citado por García y Montero, 2003:2-3) el intérprete está sujeto a distintos factores de comunicación tanto internos como externos, dentro de los factores internos encontramos distintos niveles:

a) Nivel pragmático, en cuanto que la comunicación no se produce en el vacío, es decir, los discursos sólo tienen sentido en un contexto comunicativo de ahí que el intérprete se encuentre en un constante proceso inferencial de búsqueda de relevancia informativa en el discurso del orador (Iliescu 2001 citado por García y Montero, 2003).

b) Nivel funcional, en cuanto que la interpretación es un proceso comunicativo intercultural que implicará para el intérprete la búsqueda del efecto deseado por el orador a través de mecanismos dispares.

c) Nivel cognitivo, en cuanto que esta actividad implica un procesamiento de la información contenida en el discurso original en tres operaciones o esfuerzos (Gile 1995: 159-190 citado por García y Montero, 2003:2-3), el de escucha y análisis, el de producción del discurso y el de memoria a corto plazo.

Dentro de los factores externos, se debe mencionar, una vez más, que para el intérprete estas situaciones comunicativas presentan una desventaja en cuanto que carece del conocimiento compartido sobre el discurso tanto por la audiencia como por el orador. A este factor hay que añadirle las dificultades que se pueden encontrar para que los oradores u organizadores faciliten la documentación con la suficiente antelación; las mejores o peores dotes oratorias de los ponentes; la aparición de elementos inesperados en el discurso original; la existencia de problemas técnicos de cualquier tipo en la sala, entre otros.

En los factores mencionados anteriormente, para fines de esta investigación es necesario destacar “el nivel funcional” ya que menciona que el intérprete realiza su trabajo en un proceso de comunicación intercultural, por lo que el concepto de interculturalidad adquiere gran relevancia para el desarrollo de su profesión como mediador intercultural. Actualmente, el intérprete está inserto en un mundo laboral donde existe un multiculturalismo, en consecuencia, es fundamental que los intérpretes adquieran de manera esencial la competencia intercultural.

### **b.1 Interpretación e Interculturalidad**

Actualmente, la mediación cultural es un ámbito que las sociedades occidentales han comenzado a abordar de forma incipiente, aunque en las culturas del mundo existen ejemplos que demuestran que la mediación ha existido desde siempre ya sea para solucionar tensiones, peleas o roces entre personas (Faget, 2001; citado en Villagrasa, 2004). Dentro del contexto de la mediación cultural, que existe en situaciones donde dos o más personas, requieren la intervención de una tercera parte, mediadora e imparcial que sirva como un puente comunicativo entre las personas que pertenecen a culturas distintas, y hablan distintas lenguas, en este caso, el mediador cultural es el intérprete, el cual no solamente tiene la tarea de traducir un mensaje, sino que requiere elementos de comunicación no verbal que culturalmente son claves, es por esto que el profesional debe

tener una formación continua sobre los diferentes aspectos culturales de las personas con las que va a trabajar y debe documentarse de manera que realice su labor como mediador sin que aspectos culturales afecten en la entrega de su mensaje (Castiglioni, 1996 citado por Sales, 2008).

El intérprete debe considerar que las personas con las que tenga que trabajar, no necesariamente pertenecen a su cultura, por lo que debe estar atento acerca de las palabras que ocupa para realizar su mensaje evitando estereotipos o idiosincrasia. El profesional debe tener en cuenta cómo va a adaptar su mensaje de manera que exista una comunicación correcta entre ambas culturas, es por esto que debe manejar de manera satisfactoria la competencia intercultural (Sales, 2005).

Para efectos de esta tesis, se puede observar la importancia que tiene la competencia intercultural para los intérpretes, es por esto que esta investigación se basa en conocer este tipo de competencia en intérpretes en formación, ya que como mediadores entre culturas, es necesario que tengan conocimiento sobre los distintos aspectos que conlleva tener una buena competencia intercultural para lograr una comunicación satisfactoria y lo fundamental que es el aprendizaje constante de este tipo de competencia.

### **C. Estado del arte**

El estado del arte, según López, Quiroga, Rubiano y González (2004) se define como una de las etapas principales que debe desarrollarse en una investigación ya que en esta se determina como se ha tratado el tema el cual se está investigando, cómo se encuentra el tema al momento de realizar la propuesta de investigación y cuáles son las tendencias. Este paso es obligatorio dentro del proceso de construcción de una investigación, ya que el estudio preliminar y las investigaciones previas ayudan a mejorar tu estudio y también influyen en el futuro de tu investigación.

Actualmente, las investigaciones sobre interpretación y competencia cultural se encuentran enfocadas hacia los servicios públicos, especialmente en Europa, y como es requerido un intérprete que actúe como mediador cultural. Al mismo tiempo, existen investigaciones que

hablan de la interculturalidad, y estas estudian la competencia intercultural; entre las cuales se destacan:

- a) **Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?** de Dora Sales (2008), esta investigación se enfoca en el requerimiento actual de intérpretes en los servicios públicos europeos. En ella se menciona que es un campo laboral totalmente incipiente, el cual necesita una profesionalización cada vez mejor. Esta investigación, habla de la competencia intercultural requerida por los profesionales que actúan como mediadores culturales y en cómo es importante que la comunicación entre funcionarios públicos y las personas se clara y eficiente.
- b) **Mediación intercultural y traducción/ interpretación en los servicios públicos: el caso de la atención sanitaria a población inmigrante de origen magrebí** de José Campos López (2004), esta investigación se centra en la necesidad de intérpretes que realicen su labor como mediador cultural en servicios públicos, especialmente en hospitales. Esta investigación se enfoca esencialmente en inmigrantes de origen magrebí, es decir, inmigrantes del norte de África.
- c) **La interculturalidad: ¿principio o fin de la utopía?** de Elizabeth Castillo y Sandra Guido (2015), esta investigación se enfoca en definir el concepto de interculturalidad, habla sobre las competencias necesarias para convivir en una sociedad multicultural y los desafíos que presenta el hecho de coexistir con más de una cultura.
- d) **La educación intercultural** de Rafael Sáez (2006), está investigación se centra en estudiar lo importante de educar interculturalmente y se enfoca en el proceso de interacción de los distintos actores a nivel social y como estos deben adquirir la competencia intercultural necesaria para la convivencia entre culturas.
- e) **Acquiring Intercultural Competence. A Review of Learning Theories** de Michael Byram (1995), esta investigación se centra en definir el concepto de competencia intercultural y nombra las diferentes dimensiones necesarias para adquirir esta

competencia, lo cual es muy importante para esta investigación porque Byram delimita lo que es la competencia intercultural.

Finalmente, se puede afirmar que en la actualidad no existe un estudio que evalúe la competencia intercultural entre intérpretes en formación, por lo tanto, es necesario evaluar a los alumnos que se encuentran cursando la carrera de Interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, ya que, como se puede observar en los párrafos anteriores, el campo de estudio de la competencia intercultural de los intérpretes es bastante incipiente; además, se deben empezar a realizar más investigaciones sobre el tema, ya que vivimos en un mundo en el que cada vez más coexisten diferentes culturas y es importante que los intérpretes, en su rol de mediadores culturales, dominen la competencia intercultural en el desarrollo de su profesión.

En síntesis, los distintos puntos abordados en el marco teórico dan a entender la relación directa que existe entre la carrera de intérprete y la competencia intercultural. Un intérprete como mediador entre culturas debe entender los distintos aspectos culturales que existen en la comunicación entre culturas. Es por esto, que es fundamental en el desarrollo de esta profesión que exista un constante aprendizaje de la competencia intercultural abordando aspectos comunicativos, sociales y estar siempre preparado ante algún encuentro intercultural. Los estudiantes de interpretación deben prepararse para un futuro profesional donde existe la convivencia entre culturas, no solamente en nuestro país, sino que en todo el mundo donde se está dando un contexto multicultural.

#### **iv. Metodología**

En este apartado se darán a conocer las bases metodológicas de esta investigación, la cual es de carácter cualitativo. Según Ruiz (2012) la investigación de tipo cualitativo se caracteriza por el uso de palabras, descripciones, análisis, en contraposición al uso de números, estadísticas, tablas y modelos estadísticos. La investigación cualitativa tiene como objetivo la captación y reconstrucción de significado, se caracteriza por tener un lenguaje que es básicamente conceptual, y se trata principalmente de un procedimiento inductivo más que deductivo. Los tres componentes más importantes de la investigación cualitativa son los datos, los diferentes procedimientos analíticos e interpretativos de estos datos; y finalmente, los informes escritos (Strauss y Corbin, 1990).

Si bien la presente investigación tiene como instrumento de recogida de información una encuesta, esta cuenta con un carácter cualitativo, dado que su propósito principal es captar una realidad a partir de la percepción que tiene el sujeto de su propia realidad (Bonilla y Rodríguez, 1997). Es decir, conocer la competencia intercultural en los estudiantes de interpretación de la PUCV basándose en la definición que da Byram (1995) sobre la competencia intercultural y la encuesta realizada por Etxeberria, Karrera y Murúa (2010) para determinar un marco de competencia intercultural entre los alumnos y si la encuesta ayuda a determinar cuál es el nivel de esta competencia entre los estudiantes participantes. Por lo tanto, servirá para saber y aportar cuál es el dominio que tienen los alumnos de la PUCV sobre la competencia intercultural.

En esta sección, se presenta una descripción de la metodología utilizada en la investigación además del diseño, los participantes, los instrumentos y el trabajo de campo y recolección de datos.

##### **A. Estrategia de indagación.**

La estrategia de la investigación se basa en los instrumentos utilizados y el procedimiento, encaminado a la consecución de una meta (Camacho, Casilla y Finol de Franco, 2008), que en este caso corresponde a dilucidar cuál es la competencia intercultural que tienen los estudiantes de interpretación de la PUCV. Camacho, Casilla y Finol de Franco (2008) describen el proceso

de indagación como las distintas experiencias, ideas y las diferentes consultas de textos de los distintos investigadores sobre las diferentes visiones del conocer, el saber, el hacer, el construir y deconstruir caminos para hacer lo que los científicos denominan ciencia, porque el conocimiento sólo es viable cuando se aprende el objeto del estudio, comprendiéndolo, develando e insertándose en el mundo.

En esta investigación, los métodos utilizados son la descripción y el análisis de los resultados de la encuesta con el fin de conocer el nivel de competencia intercultural del alumnado.

## **B. Diseño metodológico**

La presente investigación se llevó a cabo a través de un proceso, el cual consta de distintas fases y todas estas se complementan entre sí para lograr el resultado final del estudio.

En primer lugar, se realizó una investigación sobre los distintos temas que aborda la investigación: interculturalidad, competencia, competencia intercultural, interpretación, interpretación e interculturalidad. Luego de esto, se realizó una encuesta definiendo un marco de competencia intercultural.

En segundo lugar, se seleccionó a los alumnos participantes de este estudio para contestar la encuesta, en total fueron 12 de distintos años de la carrera.

Finalmente, luego de contestar la encuesta los datos arrojados fueron analizados.

## **C. Participantes**

Los sujetos de estudio de esta investigación son los alumnos que fueron seleccionados de forma voluntaria para contestar la encuesta.

Esta investigación cuenta con la participación de 12 alumnos de la carrera de Interpretación inglés-español de la PUCV. Es necesario mencionar que los alumnos fueron seleccionados en forma aleatoria por lo que la participación fue voluntaria.

Para hacer una distinción de los participantes, fueron divididos por sexo, edad y el año que cursan de la carrera.

	<b>EDAD</b>	<b>SEXO</b>	<b>AÑO QUE CURSA</b>
Participante 1	19	Mujer	Primer año
Participante 2	18	Mujer	Primer año
Participante 3	26	Hombre	Primer año
Participante 4	18	Hombre	Primer año
Participante 5	22	Mujer	Tercer año
Participante 6	20	Mujer	Tercer año
Participante 7	20	Mujer	Tercer año
Participante 8	22	Mujer	Tercer año
Participante 9	22	Mujer	Cuarto año
Participante 10	21	Mujer	Cuarto año
Participante 11	22	Mujer	Cuarto año
Participante 12	21	Hombre	Cuarto año

Figura 1: Características de los participantes.

#### **D. Instrumentos**

Esta investigación contará con una encuesta como instrumento principal que consiste en una combinación entre la definición que da Byram (1995) de competencia intercultural, donde considera las distintas dimensiones de esta competencia, y la encuesta realizada por Etxeberría, Karrera y Murúa (2010).

## **d.1 Encuesta**

En primer lugar, la encuesta se define como una investigación realizada sobre una muestra de sujetos representativa de un colectivo más amplio, utilizando procedimientos estandarizados de interrogación con el fin de obtener gran variedad de características objetivas y subjetivas de la población (Martínez-Salanova, 2014). Sin embargo, en el caso de esta investigación el tipo de encuesta empleada es del tipo cualitativa ya que tiene como objetivo determinar la diversidad de algún tema de interés dentro de una población dada. Este tipo de encuesta no toma en cuenta el número de persona con las mismas características, sino que se enfoca en las dimensiones y los valores relevantes en esas personas (Jansen, 2013). En segundo lugar, se decidió que esta encuesta fuese contestada con valores del 1 al 5, lo que se denomina “Escala de likert” la cual se define como un ranking de actitud en el que se insta al encuestado a indicar su grado de acuerdo o desacuerdo con la afirmación postulada ( March-Chorda y Moser, 2011).

Se decidió combinar las dimensiones mencionadas por Byram (1995) y la encuesta realizada por Etxeberría, Karrera y Murúa (2010), debido a que la primera divide las cuatro dimensiones que existen dentro de esta competencia intercultural, y la segunda ya subdivide estas dimensiones a características más específicas de cada una de estas. Es necesario considerar que la encuesta antes mencionada y las dimensiones de Byram, se encuentran entrelazadas entre sí, es por esto que a fines de esta investigación se decidió combinar ambas. Por otra parte, es importante mencionar que algunos de los puntos abordados en la encuesta de Etxeberría, Karrera y Murúa (2010), no fueron utilizados para esta investigación ya que se consideró que el marco extraído y adaptado de esta encuesta, era suficiente para los propósitos a estudiar en esta investigación

La encuesta se subdivide en 4 apartados principales que corresponden a las dimensiones mencionadas por Byram (1995) y que ya fueron abordadas en el marco teórico:

a) El saber ser: está relacionado con las actitudes y valores, se define como la capacidad de abandonar actitudes etnocéntricas y de ser capaces de percibir la otredad, así como una habilidad cognitiva de establecer una relación entre una cultura nativa y otra extranjera.

b) Los saberes: está relacionada con el conocimiento del mundo, tanto explícito como implícito que comparten los nativos de una cultura, un sistema lleno de referencias

culturales que es común a los hablantes de una lengua.

c) El saber aprender: se define como la capacidad de observar y participar de nuevas experiencias y así incorporar nuevos conocimientos a los que previamente existían.

d) el saber hacer que es la capacidad de integrar los otros tres saberes en situaciones específicas.

En qué medida me siento formado o preparado en los siguientes puntos: Indique de 1 a 5, siendo 1 No me siento formado o preparado y 5 totalmente formado o preparado.		NOTA
El saber ser	1) Intento eliminar de mi vocabulario cualquier expresión de racismo y xenofobia.	
	2) Asumo un rol activo para evitar conflictos culturales en la sociedad.	
	3) Conozco los valores, actitudes, tradiciones, costumbres y creencias de mi propia cultura.	
	4) Conozco las barreras que surgen en la comunicación intercultural.	
Los saberes	5) Soy capaz de obtener información de una cultura determinada.	
	6) Tengo la habilidad de reconocer e interpretar las distintas culturas.	
	7) Tengo conocimiento de las consecuencias que se deriva de actitudes racistas y xenófobas.	

		8) Conozco las distintas necesidades que presentan las personas inmigrantes a la llegada a nuestra sociedad.	
El saber aprender	saber	9) Soy consciente de la importancia de la lengua en una cultura.	
		10) Soy consciente de la necesidad de escuchar abiertamente.	
		11) Soy consciente de la necesidad de ponerse en el lugar de la persona de la otra cultura para poder entenderla.	
		12) Soy consciente del enriquecimiento que producen las relaciones entre personas de diversas culturas.	
		13) Soy consciente de la necesidad de colaborar con otros profesionales para abordar los temas interculturales	
El saber hacer		14) Conozco elementos culturales (verbales y no verbales) para enriquecer las relaciones interculturales.	
		15) Conozco palabras y expresiones extranjeras que faciliten la comunicación intercultural.	
		16) Conozco dinámicas de grupo que favorezcan la convivencia entre culturas.	

Figura 2: Encuesta sobre competencia intercultural.

## **E. Trabajo de campo y recopilación de datos**

En esta sección se detalla cómo fue el proceso de elección de los estudiantes que participaron en la investigación, luego como se realizó el estudio y finalmente cómo se recopilaron los datos arrojados.

En primer lugar, se determinó la cantidad de estudiantes que se necesitaban para poder realizar la encuesta, que en este caso fueron 12 alumnos. Luego, se determinó que fuesen 4 alumnos de primero, 4 alumnos de tercero y 4 alumnos de cuarto año por lo que se visitó cada uno de estos cursos para poder ver los posibles participantes de la muestra. En segundo lugar, los alumnos, de manera voluntaria, decidieron participar de la encuesta y se les explicó en qué consistía la investigación, se les entregó el consentimiento informado de participación de la investigación (Ver anexo 2) y todos acordaron en contestar a la brevedad. Finalmente, se les envió la encuesta a través de la plataforma Google Forms, por lo que fue muy sencillo para los estudiantes contestar de manera rápida y en línea.

Así, los alumnos luego de contestar la encuesta, se recibieron los resultados (ver anexo 3) y estos fueron ordenados y agrupados dependiendo del año en que cursan los alumnos para así tener información detallada de la competencia intercultural que promediaba cada año y se logró obtener la información necesaria para realizar el análisis de la investigación.

## **v. Análisis de los datos**

Para realizar esta investigación, se realizó una encuesta a 12 estudiantes de distintos cursos (primero, tercero y cuarto año) que voluntariamente decidieron participar, los estudiantes tuvieron que contestar esta encuesta, la cual contaba con 16 ítems o afirmaciones, en las cuales los encuestados debieron mostrar su formación o preparación en cada una de los ítems o afirmaciones que aparecían, a través de la escala de likert. Este tipo de escala es una de las más utilizadas en la medición de actitudes, lo cual es muy importante para esta investigación ya que se busca conocer la competencia intercultural en el alumnado (Ospina, Sandoval, Ramirez y Aristizábal, 2003).

Para responder a la encuesta, los alumnos encuestados utilizaron Google Forms, la cual es una aplicación creada por Google, dentro de la herramienta Drive, para poder crear tus propias encuestas de manera sencilla, gratuita y rápida. Esta herramienta permite el desarrollo de encuestas online, para desarrollar esta encuesta se incluyó una escala de likert en cada pregunta, por lo que resultó sencillo para los encuestados responder. Los encuestados pudieron responder fácilmente a las preguntas y se pudo obtener los resultados en línea (Fernández-Pacheco, 2013).

A pesar de que la escala de likert usualmente se usa para investigaciones y análisis del tipo cuantitativo, es importante destacar que para fines de esta investigación, los resultados arrojados por la encuesta fueron analizados de manera cualitativa , ya que el análisis se basa en conocer cuál es la competencia intercultural que tienen los alumnos y para ello las respuestas fueron analizadas para conocer cuál es el nivel de competencia intercultural de cada año al que pertenecen los alumnos, a través de la descripción que da las distintas dimensiones de Byram (1995), las cuales abordaremos más adelante, y cuáles de estas dimensiones predominan en el alumnado separado por niveles.

## **v.1 Análisis de las encuestas**

En primer lugar, los resultados arrojados por la encuesta fueron analizados de acuerdo a los distintos niveles que los alumnos están cursando, es decir, se agrupó a los estudiantes en primer año, tercer año y cuarto año. En segundo lugar, el análisis fue realizado considerando las distintas dimensiones que tenía la encuesta que son las de Byram (1995): el saber ser, los saberes, el saber aprender y el saber hacer. Finalmente, se ordenaron los resultados para saber cuál dimensión predomina en cada año. Para determinar cuál de los saberes eran más importante para cada grupo se promedió cada uno de los saberes y se determinó cual dominaba en cada uno.

## vi. Resultados

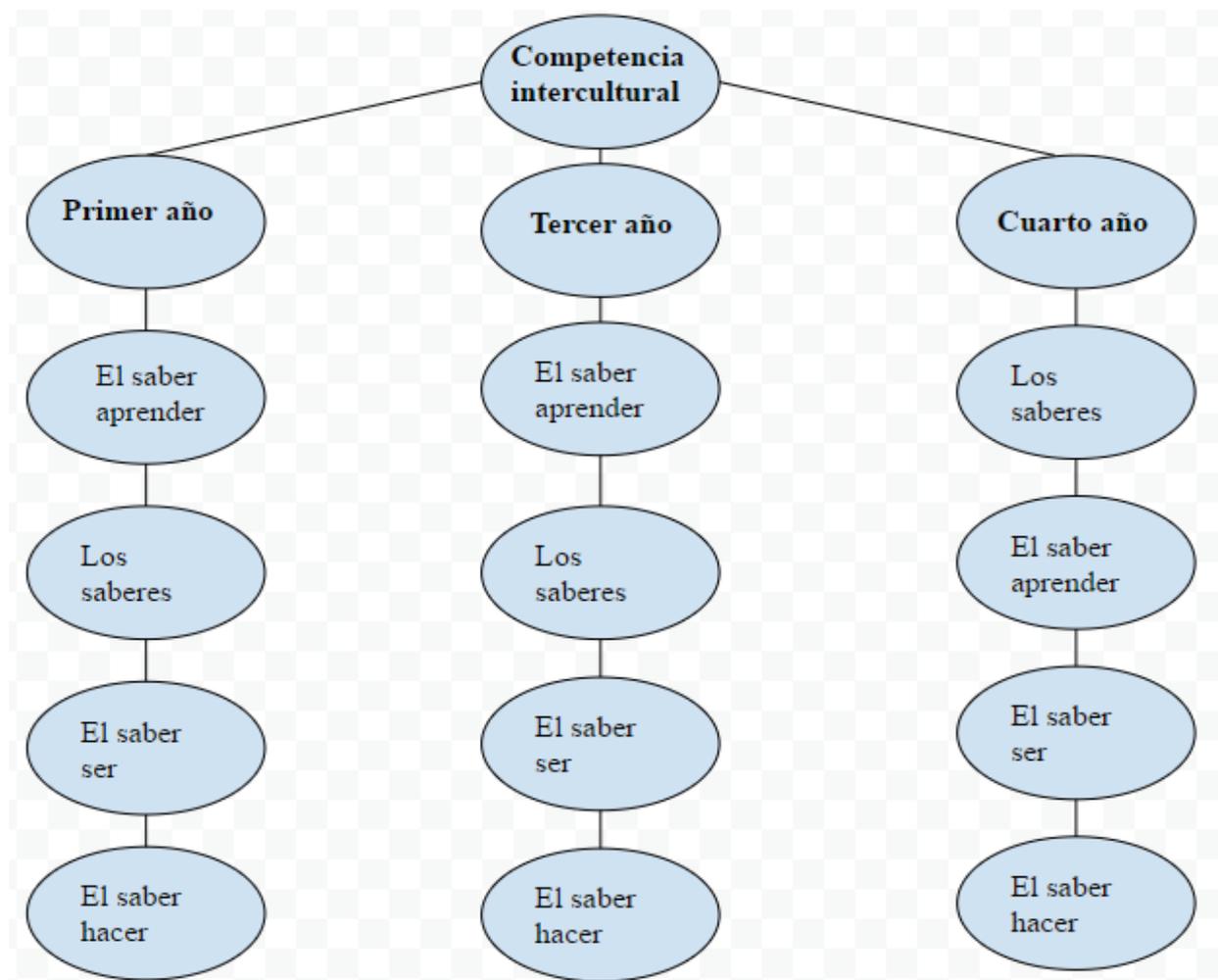


Figura 3: Resultados por dimensión en cada año.

A través de los datos recogidos en la encuesta, se realizó este diagrama con el fin de graficar en cada uno de los años los resultados de la muestra. Se puede observar, desde arriba hacia abajo, qué dimensión es la que los alumnos de cada año obtuvieron mejores resultados. En el primer año la dimensión la cual los alumnos dominaban mejor era la del saber aprender, al igual que los alumnos de primer año los alumnos de segundo dominaban de mejor manera el saber aprender, y finalmente, los alumnos de cuarto año que dominan de mejor manera, los saberes. Ahora se analizará a través de una tabla cuál fue el promedio de cada una de estas dimensiones en los distintos años:

## A. Primer año

Dimensión	El saber ser	Los saberes	El saber aprender	El saber hacer
Promedio	3,7	3,8	4,4	3,6

Figura 3: resultados primer año.

A través de los datos recogidos en la encuesta se pudo observar que tan preparados o formados los alumnos participantes se sienten en los distintos puntos tratados con respecto a la competencia intercultural. En el caso del primer año, al observar las distintas dimensiones en las que estaba dividida la encuesta, los alumnos en la primera dimensión que corresponde a la del saber ser, los alumnos obtuvieron una puntuación promedio de 3,7 lo cual significa que se sienten así medianamente preparados en los aspectos que conlleva tener el saber ser. En la segunda dimensión, que corresponde a los saberes, los alumnos promediaron 3,8 que igual que la dimensión mencionada anteriormente los alumnos también sienten una mediana preparación en este saber. En la tercera dimensión, que corresponde al saber aprender, los alumnos obtuvieron el mejor puntaje de las cuatro dimensiones, esto demuestra que los alumnos, a pesar de estar en primer año ya declaran manejar ciertos aspectos importantes de la competencia intercultural y que están dispuestos a aprender sobre otras culturas que es lo que uno espera de los alumnos de primer año. Finalmente, se encuentra la última dimensión que es la del saber hacer, aquí es donde los alumnos tienen la más baja calificación, que corresponde a un 3,6, los alumnos en esta dimensión son donde se sienten menos preparados y es un aspecto importante dentro de la competencia intercultural donde a nivel general existe una poca sensación de preparación por parte de los alumnos.

Los alumnos de primer año tienen el resultado más bajo de las encuestas, en comparación con sus compañeros de otros cursos. A pesar de esto, declaran manejar ciertos aspectos de la competencia intercultural que tienen que ver con la importancia de aprender acerca de otras culturas: el saber aprender. El programa de Lengua Inglesa 1 (ver anexo 4) contiene ciertos aspectos interculturales; de hecho, dentro de las competencias que se espera que los alumnos manejen al fin de la asignatura es respetar las diferencias interculturales de los distintos grupos humanos con el fin de facilitar y mejorar la convivencia humana (PUCV, 2015). Gracias a que el programa de

la asignatura contiene ciertos aspectos interculturales, como el estudio de las culturas angloparlantes, las de Estados Unidos, el Reino Unido, entre otras, esta asignatura aporta a mejorar la competencia intercultural del alumnado.

### B. Tercer año

Dimensión	El saber ser	Los saberes	El saber aprender	El saber hacer
Promedio	4,2	4,5	4,8	2,5

Figura 4: resultados tercer año.

A través de los datos recogidos en la encuesta, los alumnos de tercer año subieron de manera considerable el promedio de las calificaciones en cada una de las dimensiones excepto en la última dimensión. En la primera dimensión, que corresponde a la del saber ser, los alumnos obtuvieron una calificación de 4,2 lo cual es muy bueno ya que de un máximo de 5 se puede decir que los alumnos dominan de buena manera los puntos tratados en el saber ser. En la segunda dimensión, que corresponde a los saberes, los alumnos obtuvieron un 4,5, al igual que la dimensión anterior, los alumnos demuestran conocer de buena manera cada uno de los puntos de esta dimensión. En la tercer dimensión el saber aprender, es donde los alumnos obtienen la mayor calificación y al igual que sus compañeros de primer año se demuestra que el perfil de los alumnos que están en la carrera, tienen una buena predisposición hacia adquirir conocimientos sobre otras culturas y están conscientes en muchos de los aspectos que se tratan en esta dimensión. Finalmente, en la cuarta dimensión que corresponde a la del saber hacer, nuevamente se demuestra el poco conocimiento que tienen los alumnos sobre los puntos tratados en esta dimensión que básicamente tiene que ver con el conocimiento que se tiene de otras culturas, la calificación que obtuvieron es notablemente poco satisfactoria 2,5 para esta dimensión.

Los alumnos de tercer año suben considerablemente el promedio en comparación con sus compañeros de primer año. Esta mejora podría deberse a que principalmente a que ya han cursado gran parte de las asignaturas que integran conocimientos de la competencia cultural, como Lengua Inglesa 1, 2, 3 y 4, Cultura técnico-científica y Cultura Humanística. Dentro del

programa de estudio, los alumnos a este nivel han cursado las 4 asignaturas de Lengua Inglesa (ver anexos 5,6 y 7). Todas las asignaturas de Lengua Inglesa tienen como objetivo respetar las diferencias interculturales de los distintos grupos humanos con el fin de facilitar y mejorar la convivencia humana (PUCV, 2015) y, además, en cada una de estas existen elementos culturales que se estudian de la cultura angloparlante, ya sea expresiones, costumbres, valores y creencias, lo cual es de suma importancia en el desarrollo de la competencia intercultural. Asimismo, los alumnos ya han cursado la asignatura de Cultura Técnico-Científica y Cultura Humanística, ambas asignaturas dentro de sus programas (ver anexos 8 y 9), abordan importantes elementos culturales. En primer lugar, la asignatura Cultura Técnico-Científica se enfoca en enseñar a los alumnos variados aspectos terminológicos, científicos y tecnológicos del español e inglés. En segundo lugar, la asignatura Cultura Humanística se enfoca en estudiar a fondo la cultura angloparlante, especialmente la diversidad cultural, la globalización y todo lo que tiene que ver con el lenguaje y la cultura. Por lo tanto, es importante entender que todas estas asignaturas aportan en el mejoramiento de los resultados de la encuesta.

### C. Cuarto año

Dimensión	El saber ser	Los saberes	El saber aprender	El saber hacer
Promedio	4,31	4,5	4,35	3,4

Figura 5: resultados cuarto año.

A través de los datos recogidos en la encuesta, los alumnos de cuarto año mantienen un promedio de calificación muy parecida a sus compañeros de tercer año, lo cual podría indicar que el nivel de competencia intercultural entre tercero y cuarto, no aumenta de forma considerable. En la primera dimensión, los alumnos obtienen un 4,31 y demuestra su buen dominio en los puntos tratados en el saber ser. En la segunda dimensión, los alumnos demuestran que tienen la mejor calificación en los saberes, lo cual varía de sus compañero de primero y tercero, ya que ellos tienen su mejor calificación en el saber aprender. En la tercera dimensión, los alumnos obtienen una buena calificación que corresponde a un 4,35 y esto al igual que sus compañeros de tercero se mantiene de forma muy parecida. Finalmente, los alumnos obtienen una calificación de 3,4 y

se mantiene la misma tónica de los años anteriores donde esta dimensión obtiene la más baja calificación.

Los alumnos del último año de la carrera declaran tener un buen dominio de la competencia intercultural en los primeros tres saberes, lamentablemente en el último se repiten los mismos resultados de los años anteriores, donde los alumnos tienen los peores resultados en los puntos:

- Conozco elementos culturales (verbales y no verbales) para enriquecer las relaciones interculturales.
- Conozco palabras y expresiones extranjeras que faciliten la comunicación intercultural.
- Conozco dinámicas de grupo que favorezcan la convivencia entre culturas.

En estos puntos, los alumnos independientes del año al que pertenecen de la carrera, obtienen la peor calificación, una explicación de esto puede ser que el programa de estudios no contenga suficiente información o trabajo en los aspectos que se refieren al conocimiento de otras culturas, es importante que más allá de aprender el lenguaje de las otras culturas, se refuercen aspectos interculturales importantes, especialmente, elementos culturales que permitan enriquecer la comunicación intercultural.

Por otro lado, los alumnos de cuarto año se encuentran cursando la asignatura Culturas en Contacto 1, dentro de su programa (ver anexo 10) se encuentran aspectos muy importantes de la competencia intercultural, como los conceptos básicos de cultura e interculturalidad, las distintas teorías y las diferentes expresiones culturales en los medios de comunicación (PUCV, 2016).

## **vii. Conclusiones**

La interculturalidad es fundamental en la formación de un intérprete, ya que estos profesionales actúan como mediadores interculturales para facilitar la comunicación entre los distintos grupos o actores en una sociedad (Sales, 2005). Es por esto que el dominio de una competencia intercultural que permite lograr la comunicación eficaz en las interacciones interculturales (Chen, 1990; Chen y Starosta, 1996) debe ser aprendida por los intérpretes en formación; sin embargo, no existen estudios acerca de la competencia intercultural de los intérpretes en formación ni de los intérpretes profesionales en Chile. Así, dada la falta de conocimiento y estudios acerca de la competencia intercultural en los intérpretes en formación, se propuso una encuesta a partir de las dimensiones mencionadas por Byram (1995) y la encuesta realizada por Etxeberria, Karrera y Murúa (2010).

Dentro de los objetivos de esta investigación, se logró conocer la competencia intercultural que declaran tener los estudiantes encuestados. Se logró definir un marco para poder desarrollar la encuesta antes mencionada y, a través de los programas de las distintas asignaturas que cursaron los estudiantes, se logró determinar si estas asignaturas aportan a mejorar los resultados en la encuesta, dependiendo del año que cursan los alumnos. Es necesario mencionar que la encuesta fue validada por un profesor experto (ver anexo 11).

Los pasos para realizar esta investigación consistieron, en primer lugar, realizar la encuesta antes mencionada; luego, se pudieron obtener 12 estudiantes voluntarios que decidieron participar en este estudio (4 de primero, 4 de tercero y 4 de cuarto año). A cada uno se les envió la encuesta a través de la plataforma Google Forms, con la cual se pudo obtener rápidamente los resultados, separarlos por año y analizar qué dimensión predomina en cada año.

Los resultados de la encuesta demostraron que los alumnos de cursos mayores tienen una mejor competencia intercultural que los alumnos que aún no han cursado todas las asignaturas con contenido cultural mencionadas anteriormente. Es por esto que es importante que los alumnos adquieran todos los conocimientos que tienen las asignaturas, para así mejorar la competencia intercultural de los intérpretes en formación. Por otro lado, se debe mencionar que los 12 estudiantes encuestados no tuvieron buenos resultados en la dimensión del saber hacer, esto

indica que los encuestados no manejan de buena manera la integración de los otros tres saberes indicados por Byram (1995) para poder utilizarlos de manera conjunta, por lo que la universidad debe reforzar ese aspecto dentro del desarrollo de los programas de las asignaturas.

La metodología creada en este estudio puede ser de gran ayuda en futuras investigaciones dada la relevancia del tema en estudio para los intérpretes en formación. Si bien la presente investigación tiene como instrumento de recogida de información una encuesta, esta cuenta con un carácter cualitativo, dado que su propósito principal es captar una realidad a partir de la percepción que tiene el sujeto de su propia realidad (Bonilla y Rodríguez, 1997).

Finalmente, es importante destacar que se deben realizar muchos más estudios con respecto a este tema para así mejorar la calidad profesional de los intérpretes en formación de la PUCV.

### **viii. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones**

En esta investigación, se debe señalar que la competencia intercultural en los intérpretes en formación es un aspecto importante a estudiar e investigar en el futuro. Es por esto, que la metodología realizada en este estudio puede ser de gran ayuda para estudiar más a fondo los aspectos interculturales que deben dominar los estudiantes de Interpretación en la PUCV.

Es necesario mencionar, que esta es la primera instancia en la cual se realiza un estudio sobre competencia intercultural en la PUCV. En este caso solamente la encuesta fue realizada a 12 alumnos de la carrera de Interpretación, es por esto que se puede ampliar el número de personas que realizan esta encuesta en otro estudio con el fin de lograr dar un mayor respaldo a los resultados.

Otro aspecto a considerar es la subjetividad de las respuestas de los estudiantes, ya que ellos mismos evalúan su conocimiento. Este estudio puede complementarse con algún tipo de prueba objetiva relacionada con la competencia intercultural, que los mismos estudiantes que responden a esta encuesta pueden realizar.

Dentro de las limitantes más importantes fue el tiempo otorgado para realizar esta investigación, el cual no permitió realizar este estudio de manera más profunda.

Es importante agregar que la encuesta puede ser modificada para otros fines y también que se deben ampliar la muestras para así obtener un resultado global de todos los estudiantes que cursan el programa de Interpretación de la PUCV.

## ix. Referencias

Bacigalupe, A. 2001. La interpretación simultánea: una carrera de obstáculos. *Sendebarr* 12. 5-34.

Bolívar, A. (2010). Competencias básicas y currículo. Madrid: *Síntesis*.

Bonilla, E. y Rodríguez P. Más allá del dilema de los métodos. *La investigación en ciencias sociales*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1995.

Brislin, R.(1987). Cross-cultural encounters: face to face interaction. *Pergamon*. Oxford, Inglaterra.

Byram, M. (1995). Acquiring intercultural competence. A review of learning theories. *Intercultural competence*, 1, 53-70.

Camacho, H., Casilla, D., & de Franco, M. F. (2008). La Indagación: una estrategia innovadora para el aprendizaje de procesos de investigación. *Revista de Educación*, 14(26).

Campos López, J. G. (2004). Mediación intercultural y traducción/interpretación en los servicios públicos: el caso de la atención sanitaria a población inmigrante de origen magrebí. Universitat Jaume I. Castellón, España.

Castiglioni, M (1997), La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze. Milán: Franco Angeli.

Castillo Guzmán, E. & Guido Guevara, S. (2015). La interculturalidad: ¿principio o fin de la utopía?. *Revista Colombiana de Educación*, (69), 17-44.

Castillo, E. & Caicedo, J. A. (2008). La educación intercultural bilingüe. El caso colombiano. Colección Libros *Foro Latinoamericano de Políticas Educativas-Flape* 22, Buenos Aires: Fundación Laboratorio de Políticas Públicas.

Castillo, E., & Guido, S. (2015). La interculturalidad¿ principio o in de la utopía?. *Revista Colombiana de Educación*, (69), 17-44.

Chen, G. M. (1990). Intercultural communication competence: Some perspectives of research. *Howard Journal of Communications*, 2(3), 243-261.

Chen, G. M., & Starosta, W. J. (1996). Intercultural communication competence: A synthesis. *Annals of the International Communication Association*, 19(1), 353-383.

Departamento de Traducción e Interpretación (2015). Programa de asignatura Lengua Inglesa 1. Interpretación Inglés-español, PUCV.

Departamento de Traducción e Interpretación (2015). Programa de asignatura Lengua Inglesa 2. Interpretación Inglés-español, PUCV.

Departamento de Traducción e Interpretación (2016). Programa de asignatura Culturas en contacto 1. Interpretación Inglés-español, PUCV.

Departamento de Traducción e Interpretación (2016). Programa de asignatura Lengua Inglesa 3. Interpretación Inglés-español, PUCV.

Departamento de Traducción e Interpretación (2016). Programa de asignatura Lengua Inglesa 4. Interpretación Inglés-español, PUCV.

Eagleton, T. (2001): La idea de cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales. Buenos Aires, Argentina.

Etxeberría, F., Karrera, I., & Murúa, H. (2010). Competencias interculturales del profesorado con alumnado inmigrante en el País Vasco. *Revista electrónica interuniversitaria de formación del profesorado*, 35(13-4), 79-94.

FENOCIN, Confederación Nacional de Organizaciones campesinas, indígenas y negras, Ecuador.

Feinman, G. M., & Manzanilla, L. R. (Eds.). (2000). Cultural evolution: Contemporary viewpoints. *Springer Science & Business Media*. Nueva York, Estados Unidos.

Fernández-Pacheco, C. (2013). Herramienta flexible para la creación y gestión de cuestionarios Web adaptativos: *Aplicación al diseño de encuestas de satisfacción sobre servicios en línea del INE (Bachelor's thesis)*.

García, M., & Montero Martínez, S. (2003). Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación. Universidad de Valladolid, España.

Gile, D. (1995). Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires.

Gimeno, J. (2001): El significado y la función de la educación en la sociedad y cultura globalizadas. *Revista de Educación*, número extraordinario 2001, 121-142.

Grupo de trabajo B competencias clave. (2004). Competencias clave para un aprendizaje a lo largo de la vida. Un marco de referencia europeo. Bruselas, Comisión europea.

Iliescu, C. 2001. Inference and contextual knowledge: A relevance theory and gricean approach to interpretation. *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor. Encuentros en torno a la Traducción 4*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones. 305-315.

Jansen, H. (2013). La lógica de la investigación por encuesta cualitativa y su posición en el campo de los métodos de investigación social. *Paradigmas*, 5(1), 39-72.

Jordan, J. A. (1997): Propuestas de educación intercultural para profesores. Barcelona, Ceac.

López, B. L., Quiroga, L., Rubiano, T., & González, M. (2006). Análisis de los trabajos de grado del programa de gerontología de la Universidad de San Buenaventura–sede Bogotá, durante el período comprendido entre 2000-2004. Trabajo de grado. Bogotá DC: Universidad de San Buenaventura. Facultad de Gerontología.

March-Chorda, I., & Moser, J. (2011). Efectos de la cultura organizativa sobre la Innovación en grandes compañías TICS. *Economía Industrial*, 382, 141-152.

Martínez, M. A. y Sauleda, N. (2005). La investigación basada en el diseño y el diseño del crédito europeo. Investigar en diseño curricular. *Redes de docencia en el Espacio Europeo de Educación Superior. Vol. I* (pp. 7-22). Alcoy: Marfil.

Martínez-Salanova Sánchez, E. (2014). Texto en Línea: Instrumentos para recabar datos. Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México.

Ospina, B., Sandoval, J., Aristizábal, C., & Ramírez, M. (2003). La escala de Likert en la valoración de los conocimientos y las actitudes de los profesionales de enfermería en el cuidado de la salud. *Investigación y Educación en Enfermería*, 14-29.

Rodrigues, I. (2016). La traducción ante los nuevos retos de la sociedad global. *Entreculturas*. Universidad de Salamanca, España.

Ruiz, J. (2012). Metodología de la investigación cualitativa (Vol. 15). Universidad de Deusto.

Rychen, D. & Salganik, L. (2006). Las competencias clave para el bienestar personal, social y económico. *Archidona*: Aljibe.

Saez, R. (2006). La educación intercultural. *Revista de educación*, 339, 859-881. Universidad Complutense de Madrid, España.

Sales Salvador, D. (2005). Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España. *Translation Journal*, 9(1), 1-15. España.

Sales Salvador, D. (2008). Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos:¿ europa intercultural ?. *Pliegos de Yuste*, (7-8), (77-82). España.

Santana, R. (2013). El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión. *Estudios de traducción*, 3, 33-43.Universidad de Sevilla, España.

Strauss, A., & Corbin, J. (1990). Basics of qualitative research (Vol. 15). Newbury Park, CA: Sage.

Valdivia Campos , C. (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa*, 7, 175-181.

Villagrasa, C. (Cord.). (2004). La mediació. L'alternativa multidisciplinària a la resolució dels conflictes. Barcelona: Universidad de Barcelona, Ed. Pòrtic

Villa, A. y Poblete, M. (2007). Aprendizaje basado en competencias. Una propuesta para la evaluación de las competencias genéricas. Universidad de Deusto, Bilbao.

Villarejo, M. M. (2011). La mediación intercultural. Conceptualización. Funciones y perfil del mediador. *Rumbos TS. Un espacio crítico para la reflexión en Ciencias Sociales*, (6), 71-84.

Walsh, C. (2007). Interculturalidad colonialidad y educación. *Revista Educación y Pedagogía*, 19(48). Universidad de Antioquia, Colombia.

## Anexos

### Anexo 1: Encuesta Etxeberría, Karrera y Murúa (2010)

¿EN QUE MEDIDA ME CONSIDERO PREPARADO O FORMADO EN ESTAS COMPETENCIAS. MEDIA DE LAS RESPUESTAS A LOS ITEMS. CODIFICADAS DE 1 A 10 Y ORDENADAS DESCENDENTEMENTE
intentar eliminar del centro cualquier expresión de racismo o xenofobia
ser consciente de la necesidad de escuchar abiertamente
ser consciente de la importancia que tiene la lengua en una cultura
ser consciente de la necesidad de ponerse en el lugar de la persona de la otra cultura para poder entenderla
ser consciente de las dificultades que pueden surgir del hecho que la lengua de origen del niño o niña y la lengua de acogida de la escuela sean distintas
ser consciente del enriquecimiento que producen las relaciones entre personas de diversas culturas
conocer los valores, actitudes, tradiciones, creencias y costumbres de la propia cultura
ser consciente de la necesidad de colaborar con otros profesionales para abordar los temas interculturales
estar dispuesto a trabajar para superar las resistencias que surgen en la convivencia entre culturas
ser capaz de crear un clima de convivencia basado en el respeto mutuo y la solidaridad entre el alumnado
ser consciente de que los malos entendidos pueden surgir en las relaciones entre personas de distintas culturas
asumir que se produzcan cambios en su trabajo como consecuencia de la incorporación del alumnado inmigrante
estar dispuesto a trabajar en la elaboración y puesta en marcha de planes y programas específicos para la integración de alumnos inmigrantes
tener conocimiento de las consecuencias que se derivan de actitudes racistas y xenofobas
ser capaz de obtener información sobre una cultura determinada
ser consciente de la influencia de su propia cultura
asumir un papel activo para evitar conflictos por razones culturales en el centro
fomentar el éxito escolar del alumnado inmigrante
ser capaz de reflexionar y evaluar sobre las acciones que ha desarrollado para mejorar
ser consciente de la influencia de la cultura de origen en los grupos inmigrantes
conocer la influencia del plurilingüismo en el desarrollo educativo
tengo estas expectativas de cara al futuro en el trabajo con alumnado inmigrante
MEDIA DE LAS MEDIAS DE LOS ITEMS
saber las necesidades que se les presentan a las personas inmigrantes a su llegada a los centros
este es mi grado de satisfacción en el trabajo con el alumnado inmigrante
ser capaz de analizar las necesidades asociadas a la convivencia intercultural en el centro educativo
ser capaz de mejorar el rendimiento del alumnado inmigrante en la(s) lengua(s) del centro educativo
adaptar los recursos humanos, materiales y medios para la mejora de la práctica educativa con alumnado inmigrante
conocer las barreras que surgen al incorporarse prácticas derivadas de otras culturas en el funcionamiento del centro educativo
tener habilidad para reconocer e interpretar las diferentes culturas
diseñar y poner en marcha nuevas experiencias de aprendizaje que reconozcan la diversidad cultural como parte de los contenidos del curso
organizar actividades que enriquezcan a convivencia entre las diferentes culturas
tener información del país de origen para trabajar eficazmente con el alumnado inmigrante
conocer dinámicas de grupo que favorezcan la convivencia entre culturas
fomentar los contactos con familiares y asociaciones de inmigrantes para entender mejor las situaciones que se puedan presentar en el centro
conocer elementos culturales (verbales y no verbales) para enriquecer las relaciones interculturales
crear espacios y momentos donde el alumnado inmigrante pueda practicar la lengua de origen
saber algunas palabras y expresiones de las lenguas de origen del alumnado extranjero para facilitar la comunicación

## Anexo 2: Consentimiento informado

### **Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.**

Dirigido a:

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado Evaluación de la competencia intercultural en estudiantes de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso desarrollado por el estudiante, Sr. Javier Espinoza Sepúlveda , con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo evaluar la competencia intercultural de los alumnos de la carrera. Dada su condición de estudiante, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con una evaluación de la competencia intercultural en los alumnos de carrera. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a conocer y evaluar la competencia intercultural entre los alumnos de la carrera. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos,

el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

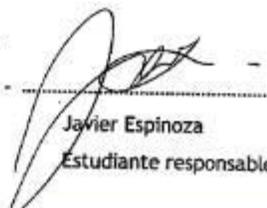
Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso ([pedropavez.g@gmail.com](mailto:pedropavez.g@gmail.com)).

Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Daniela Lillo  
Daniela Lillo



Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Andrés Molina

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Valeria  
Duarte  
Pizarro

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javiera Pérez Morales

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

A. Espinoza

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

HPUS.

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Azuena  
azunogues@gmail.com  
Azuena Noques

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor guía

Javier Espinoza  
Estudiante responsable

### Anexo 3: Resultados de la encuesta

Edad:	Sexo:	Año que cursa de la carrera:	1) Intento eliminar de mi vocabulario cualquier expresión de racismo y xenofobia.	2) Asumo un rol activo para evitar conflictos culturales en la sociedad.	3) Conozco los valores, actitudes, tradiciones, costumbres y creencias de mi propia cultura.
19	Mujer	1°	4	4	4
26	Hombre	1°	2	1	1
18	Hombre	1°	5	4	5
18	Mujer	1°	5	5	4
22	Mujer	3°	5	5	4
20	Mujer	3°	3	3	4
20	Mujer	3°	5	5	4
22	Mujer	3°	5	5	3
22	Mujer	4°	5	5	5
21	Mujer	4°	4	3	4
22	Mujer	4°	4	4	5
21	Hombre	4°	4	4	5

4) Conozco las barreras que surgen en la comunicación intercultural.	5) Soy capaz de obtener información de una cultura determinada.	6) Tengo la habilidad de reconocer e interpretar las distintas culturas.	7) Tengo conocimiento de las consecuencias que se deriva de actitudes racistas y xenóforas.
4	4	3	4
3	4	2	5
5	5	4	5
4	3	4	5
4	4	4	5
4	4	3	5
5	5	5	5
4	5	5	5
5	5	4	5
4	5	4	5
3	5	5	5
5	4	4	5

8) Conozco las distintas necesidades que presentan las personas inmigrantes a la llegada a nuestra sociedad.	9) Soy consciente de la importancia de la lengua en una cultura.	10) Soy consciente de la necesidad de escuchar abiertamente.	11) Soy consciente de la necesidad de ponerse en el lugar de la persona de la otra cultura para poder entenderla.
3	4	5	4
1	4	3	2
5	5	5	4
4	5	5	5
4	5	5	5
4	5	5	4
4	5	5	5
5	5	5	5
5	5	5	5
3	5	4	3
3	5	4	5
5	4	4	4

12) Soy consciente del enriquecimiento que producen las relaciones entre personas de diversas culturas.	13) Soy consciente de la necesidad de colaborar con otros profesionales para abordar los temas interculturales.	14) Conozco elementos culturales (verbales y no verbales) para enriquecer las relaciones interculturales.	15) Conozco palabras y expresiones extranjeras que faciliten la comunicación intercultural.	16) Conozco dinámicas de grupo que favorezcan la convivencia entre culturas.
3	5	3	4	4
4	5	1	4	3
5	5	4	5	3
5	5	5	4	4
5	5	4	3	1
4	4	3	3	2
5	5	4	4	3
5	5	2	1	1
5	5	4	5	3
4	3	3	3	2
5	4	3	4	3
3	5	4	3	4

## Anexo 4: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 1



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACION DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 151
Nombre Asignatura	Lengua Inglesa 1
Créditos	14
Duración	1 semestre
Semestre	Primer semestre
Requisitos	No tiene
Horas Teóricas	4
Horas Prácticas	18
Horas Ayudantía	--
Horas de Estudio Personal	8
Área de Formación	Lengua inglesa
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción inglés-español) DRA N° 236/2003 (Interpretación inglés-español)
Docente	Rocío Rivera Cid Ronald Dotte Zúñiga Carmen Carmona Robles
Ayudante	No tiene
Carácter de la asignatura	Obligatorio

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

Lengua Inglesa 1 es una asignatura principalmente de naturaleza práctica en la que se desarrollan estrategias de comprensión y producción oral y escrita, permitiéndole al alumno el análisis de textos orales y escritos de tipo descriptivo, narrativo y expositivo, a través de la comprensión de ideas principales y secundarias.

Los contenidos temáticos del curso dicen relación con la formación académica y profesional de los estudiantes. De igual manera, se busca que ellos evalúen su producción oral y escrita, considerando fundamental la corrección idiomática y la apropiada adecuación al registro de uso. Junto a lo anterior se pretende que los estudiantes conozcan y valoren aspectos relevantes de la identidad cultural de los anglo-parlantes.

La asignatura Lengua Inglesa 1 contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del

perfil de egreso:

### **Traducción inglés-español**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

#### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

#### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

### **Interpretación inglés-español**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

#### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

#### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

### **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al término del curso, el estudiante

- 1) Desarrolla estrategias de comprensión oral y escrita para comprender textos de

tipo narrativo, descriptivo y expositivo.

- 2) Desarrolla estrategias comunicativas orales y escritas para describir, narrar y solicitar información acerca de las temáticas a tratar durante el semestre.
- 3) Identifica y selecciona elementos gramaticales, lexicales y fonéticos en textos descriptivos, narrativos y expositivos.
- 4) Organiza información contenida en textos descriptivos, narrativos y expositivos.
- 5) Identifica ideas principales y secundarias en distintos tipos de texto.
- 6) Produce textos orales y escritos utilizando vocabulario elaborado de acuerdo a un registro informal y formal académico.

#### **IV. CONTENIDOS**

##### **Contenidos temáticos**

- a) El entorno personal: La familia y amigos, el hogar, el barrio, hobbies.
- b) La Ciudad: Ciudades de Chile, ciudades en USA, ciudades en Australia, ciudades en Gran Bretaña, lugares significativos de una ciudad.
- c) La universidad: Carreras, dependencias, el entorno universitario, sistemas educacionales de Chile, Gran Bretaña, USA, Australia, Finlandia.

##### **Contenidos gramaticales y léxicos**

- a) Verbo to be
- b) Presente simple y continuo
- c) Pasado simple y continuo
- d) Presente perfecto simple y continuo
- e) Futuro simple y continuo
- f) Word Formation
- g) Collocations
- h) Partes del discurso oral y escrito
- i) Comparativos y superlativos
- j) Plural y singular

#### **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

El curso es de naturaleza esencialmente interactiva. El alumno es expuesto a materiales auditivos y escritos pedagógicos en su mayoría y algunos de tipo auténtico, con el propósito de que desarrolle estrategias específicas de comprensión escrita y oral. Este trabajo se lleva a cabo en la sala de clases o en línea a través de trabajo individual o grupal según sea la naturaleza de la tarea planteada.

La práctica de la comunicación oral se lleva a cabo a través de presentaciones personales, espontáneas o preparadas con anticipación, interacciones verbales o conversaciones acerca de los temas contenidos en el programa.

## VI. EVALUACION DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

<b>Evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
Comprensión Lectora	<b>20%</b>
Comprensión Auditiva	<b>20%</b>
Producción oral	<b>20%</b>
Producción escrita	<b>20%</b>
Gramática	<b>20%</b>

En el transcurso del semestre se llevarán a cabo tres sets de pruebas fijadas con antelación y cuyo objetivo es evaluar el desarrollo de las habilidades de comprensión y producción respectivamente. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán según su naturaleza. Los criterios de evaluación serán conocidos por los estudiantes antes de rendir la(s) prueba(s).

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

- I) Tener una asistencia mínima de 80% sobre el total de clases efectuadas,
- II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.
- III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco como cero) o superior y cumpla con los otros dos requisitos señalados arriba tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 70% y la del examen, en un 30%.

### **Integridad Académica**

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral, se denominará plagio y se entenderá como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que comete plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

Al estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## VII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE

### 1. RECURSOS DIDÁCTICOS

Los recursos didácticos de aprendizaje a utilizar son los siguientes:

- a) Mp3, podcasts, videos y otros archivos de audio para comprensión auditiva
- b) PPT de las temáticas a tratar
- c) Diversos textos relacionados a las temáticas tratadas
- d) Guías de trabajo
- e) Textos

### 2. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

Fuchs, Marjorie et al. (2000). *Focus on grammar: an intermediate course for reference and practice*. 2a ed. NY.: Pearson Education.

Heinle, Thomson. (2005). *The Heinle Picture Dictionary*. Boston: Thomson Heinle.

Murphy, Raymond (2004). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Redman, Stuart (2003). *English Vocabulary in Use*. Pre intermediate and Intermediate. 2<sup>a</sup> Ed. Cambridge: Cambridge University Press.

### 3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Hewings, M. (1999). *Elementary Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Werner, Patricia K. (1996). *A Content-Based Grammar*. NY: McGraw-Hill Companies.

**Fecha elaboración del programa:** enero 2015.

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Rocío Rivera Cid, Ronald Dotte Zúñiga, Carmen Carmona Robles, Departamento de inglés.

## Anexo 5: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 2



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACION DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 152
Nombre Asignatura	Lengua Inglesa 2
Créditos	10
Duración	1 semestre
Semestre	Segundo semestre
Requisitos	Lengua Inglesa 1 (ITR 151)
Horas Teóricas	4
Horas Prácticas	18
Horas Ayudantía	
Horas de Estudio Personal	7
Área de Formación	Lengua inglesa
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción inglés-español) DRA N° 236/2003 (Interpretación inglés-español)
Docente	Giovanna Montaner, Rocío Rivera, Olaya Vásquez
Ayudante	No tiene
Carácter de la asignatura	Obligatorio

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito de la salud, la economía y medios de comunicación con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto receptoras como productivas en el nivel B1 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar se abordan temáticas relacionadas con la salud, hábitos alimenticios y enfermedades físicas y psicológicas. A continuación se presenta a los estudiantes las problemáticas relacionadas con micro economía como lo son los presupuestos familiares y personales y las temáticas relacionadas con el ámbito laboral. Finalmente, se aborda el contenido relacionado con los medios masivos de comunicación y su impacto en la sociedad actual.

La asignatura Lengua inglesa 2 contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del perfil de egreso:

**Traducción inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

### **Interpretación inglés-español**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

#### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

#### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

## **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

### **Habilidad de la Comprensión Lectora**

Al término del curso, el estudiante:

1. Utiliza estrategias de comprensión lectora para responder preguntas y discutir textos descriptivos y expositivos.

2. Identifica ideas principales y secundarias en distintos tipos de textos escritos para responder preguntas de información general, específica y detallada y para discutir textos.
3. Utiliza estrategias de comprensión lectora apropiadas al nivel como skimming, scanning, identificación de referentes, parafraseo, anotación, predicción, interpretación de conectores básicos, ejemplificación y opinión.
4. Utiliza estrategias de comprensión lectora como el reconocimiento de significado de vocabulario en contexto.

### **Habilidad de la Comprensión Auditiva**

Al término del curso, el estudiante:

1. Identifica ideas principales y secundarias en distintos tipos de textos orales para responder preguntas y discutir textos.
2. Utiliza estrategias de comprensión auditiva para responder preguntas y discutir textos descriptivos, y expositivos.
3. Utiliza técnicas de comprensión auditiva como lo son la toma de notas, completación de cuadros, completación de hojas de información, etc.
4. Utiliza estrategias de comprensión auditiva como reformular ideas a través de un outline.
5. Utiliza la toma de notas para formular ideas principales y secundarias de un texto oral.

### **Habilidad de la Producción Escrita**

Al término del curso, el estudiante:

1. Utiliza técnicas de pre-escritura para organizar sus ideas (lluvia de ideas, escritura libre, tópicos, mapas conceptuales, etc.)
2. Utiliza estrategias comunicativas escritas para entregar información relacionada con las temáticas cubiertas durante el semestre a través de géneros como el correo electrónico, cartas formales e informales, artículos de periódicos y revistas.
3. Utiliza estrategias comunicativas escritas para generar textos de tipo expositivo a través de géneros como trípticos, artículos de revistas, artículos de periódicos, cartas formales e informales, correos electrónicos.
4. Utiliza elementos gramaticales y lexicales en contextos comunicativos apropiados para producir oraciones escritas de mediana complejidad en distintos tiempos verbales.
5. Utiliza estrategias comunicativas escritas para producir un ensayo corto de cuatro o cinco párrafos.
6. Utiliza elementos lexicales apropiados para adecuar su registro a contextos comunicativos escritos apropiados a través de géneros como trípticos, artículos de revista cortos, cartas formales e informales, correos electrónicos.

### **Habilidad de la Producción Oral**

Al término del curso, el estudiante:

1. Utiliza estrategias comunicativas orales para entregar información relacionada con los contenidos temáticos del semestre a través de diálogos telefónicos, diálogos cara a cara y presentaciones orales.
2. Utiliza elementos lexicales para adecuar su registro a contextos comunicativos orales apropiados como lo son los diálogos y presentaciones orales.
3. Usa lenguaje apropiado para introducir, conectar y hacer transición de ideas en presentaciones orales y grupos de discusión pequeños.
4. Prepara presentaciones orales utilizando vocabulario sofisticado de las unidades cubiertas durante el semestre de acuerdo a un registro informal y formal académico.
5. Utiliza una variedad de expresiones para finalizar una conversación, discutir causas y efectos, formular preguntas, interrumpir una conversación, evaluar solución a un problema y expresar opiniones.
6. Reproduce los patrones básicos de entonación para aproximarse al modelo RP y GA.
7. Produce acentos del idioma inglés, tales como General American y Received Pronunciation en un nivel básico.
8. Aplica las reglas de pronunciación para comunicarse efectivamente.

#### **IV. CONTENIDOS**

##### **UNIDAD 1 : LA SALUD**

###### **Contenidos temáticos**

- a) Alimentación saludable
- b) Ejercicios y deportes
- c) Enfermedades físicas (obesidad, anorexia, bulimia)
- d) Condiciones psicológicas (ADHD, OCD, ASD, etc.)

###### **Contenidos Gramaticales y Léxicos**

- a) Future simple, continuous and perfect
- b) Word formation
- c) Collocations

##### **UNIDAD 2 : FINANZAS**

###### **Contenidos temáticos**

- a) Presupuestos personales y familiares
- b) Ahorro y deudas
- c) Tarjetas de créditos, cuentas corrientes, préstamos bancarios
- d) Cómo postular a un trabajo

###### **Contenidos Gramaticales y Léxicos**

- a) Verbos modales en presente, pasado y futuro
- b) Phrasal verbs
- c) Idioms
- d) Collocations

### **UNIDAD 3 : MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

#### **Contenidos temáticos**

- a) La prensa escrita (estructura de un diario)
- b) Tipos de prensa escrita y televisiva

#### **Contenidos Gramaticales y Léxicos**

- a) Past perfect simple and continuous
- b) Verbos modales
- c) Collocations

### **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

El curso es de naturaleza esencialmente interactiva. El alumno es expuesto a materiales auditivos y escritos pedagógicos en su mayoría y algunos de tipo pedagógico y algunos de tipo auténtico, con el propósito de que desarrolle estrategias específicas de comprensión escrita y oral. La práctica de la comunicación oral se lleva a cabo a través de variadas actividades comunicativas grupales.

Algunos ejemplos de estas actividades son:

- a. Lectura de textos escritos de difusión masiva o con propósitos pedagógicos.
- b. Lectura temática individual dirigida.
- c. Presentaciones orales.
- d. Producción de textos escritos descriptivos y expositivos.
- e. Corrección de pares.
- f. Pruebas con preguntas de respuesta abierta.
- g. Actividades comunicativas como la resolución de problemas.
- h. Análisis de actividades gramaticales.
- i. Análisis de tareas de comprensión (textos de estudio).
- j. Análisis de oraciones.
- k. Participación en situaciones dialógicas guiadas.
- l. Discusiones grupales.
- m. Discusiones guiadas.
- n. Ejercitación gramatical y léxica.
- o. Intercambio de información y opiniones.
- p. Juegos de roles.
- q. Lectura extra áulica con guías de apoyo.
- r. Parafraseo de oraciones y párrafos.
- s. Planificación de actividades escritas

## VI. EVALUACION DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

<b>Evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
Habilidad receptiva: Listening	<b>20%</b>
Habilidad receptiva: Reading	<b>20%</b>
Habilidad productiva: Speaking	<b>20%</b>
Habilidad productiva: Writing	<b>20%</b>
Componente gramatical	<b>20%</b>

En el transcurso del semestre se llevaran a cabo dos sets de pruebas fijadas con antelación y cuyo objetivo es evaluar el desarrollo de las habilidades de comprensión y producción. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán según su naturaleza.

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

- I) Tener una asistencia mínima de 80% sobre el total de clases efectuadas,
- II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.
- III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco como cero) o superior y cumpla con los otros dos requisitos señalados arriba tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 70% y la del examen, en un 30%.

### **Integridad Académica**

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral, se denominará plagio y se entenderá como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que comete plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

Al estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## VII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE

### 1. RECURSOS DIDÁCTICOS

Los recursos didácticos de aprendizaje a utilizar son los siguientes:

- a) Mp3, podcasts, videos y otros archivos de audio para comprensión auditiva
- b) PPT de las temáticas a tratar
- c) Diversos textos relacionados a las temáticas tratadas
- d) Guías de trabajo
- e) Textos auténticos y adaptados

### 2. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Fuchs, Marjorie et al. (2000). *Focus on grammar: an intermediate course for reference and practice*. 2a ed. NY.: Pearson Education.

Heinle, Thomson. (2005). *The Heinle Picture Dictionary*. Boston: Thomson Heinle.

Murphy, Raymond (2004). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Redman, Stuart (2003). *English Vocabulary in Use*. Pre intermediate and Intermediate. 2<sup>a</sup> Ed. Cambridge: Cambridge University Press.

### 3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Hewings, Martin. (1999). *Elementary Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Werner, P. (1996). *A Content-Based Grammar*. NY: McGraw-Hill Companies

**Fecha elaboración del programa:** junio 2015

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Giovanna Montaner, Rocío Rivera, Olaya Vásquez, Departamento de inglés.

## Anexo 6: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 3



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACION DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 246
Nombre Asignatura	Lengua Inglesa 3
Créditos	8
Duración	1 semestre
Semestre	Tercer semestre
Requisitos	Lengua inglesa 2 (ITR 152)
Horas Teóricas	8
Horas Prácticas	10
Horas Ayudantía	
Horas de Estudio Personal	10
Área de Formación	Lengua inglesa
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción inglés-español) DRA N° 236/2003 (Interpretación inglés-español)
Docente	Ronald Dotte, Marcela Figueroa, Giovanna Montaner, Rocío Rivera
Ayudante	
Carácter de la asignatura	Obligatoria

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

En esta asignatura de naturaleza teórico-práctica se abordan temáticas en el ámbito del quehacer profesional del traductor/intérprete y el desarrollo de la ciencia con el objetivo de desarrollar las habilidades tanto receptoras como productivas en base a un primer acercamiento al nivel B2 del Marco Común Europeo (CEFR). En primer lugar los estudiantes trabajan temáticas relacionadas con el área profesional, tales como el aprendizaje del inglés, la historia de la lengua inglesa, la competencia léxica (collocations) y las características profesionales tanto del traductor como del intérprete en sus respectivas áreas profesionales. Finalmente, se abordan temáticas relacionadas con el ámbito científico, tales como el cerebro y la memoria, la afasia bilingüe y la investigación de las células madre.

La asignatura Lengua inglesa 3 contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del perfil de egreso:

## **Traducción inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

## **Interpretación inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

## **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al término del curso, el estudiante

1. Desarrolla estrategias de comprensión oral y escrita para reconocer la organización de un texto, identificar puntos de vista, y resumir las ideas principales y secundarias de un

discurso textual académico que refleje comprensión y comunicación efectiva, construcción de significado y pensamiento crítico.

2. Desarrolla estrategias de producción oral y escrita, tanto e registro formal como informal, para exponer un discurso de tipo académico y especializado en el área de traducción e interpretación, con énfasis en un discurso que considera el aspecto pragmático de la lengua.
3. Resume información contenida en artículos académicos y especializados para identificar y comprender la idea central de un texto, así como las ideas secundarias y argumentos/descripciones que se presenta. Además, el estudiante discrimina aspectos de la organización textual para reconocer información, interpretar el contenido del texto e inferir ideas.
4. Aplica estrategias cognitivas y metacognitivas específicas en el proceso de comprensión de textos tanto orales como escritos en inglés para la posterior producción de discurso oral y escrito.
5. Comprende conceptos y problemáticas culturales de los pueblos anglo-parlantes, tales como identidad, idioma y migración para construir significado a partir de textos escritos y orales.
6. Comprende el concepto de situación retórica para su posterior aplicación en la producción de textos orales y escritos.

#### **IV. CONTENIDOS**

##### **UNIDAD I**

###### **Contenidos temáticos**

- a) English as a Lingua Franca
- b) Campos profesionales
- c) Ética profesional
- d) Problemáticas

###### **Contenidos nocionales/funcionales**

- a) Modal verbs
- b) Compound modals
- c) Conditionals (type I, II, II and mixed)
- d) Expressing unreal situations
- e) Reflection (to hope, to know, to think)
- f) Expression ( to say, to ask, to write)

##### **UNIDAD II**

###### **Contenidos temáticos**

- a) Translation/Interpretation

###### **Contenidos nocionales/funcionales**

- a) Modal verbs
- b) Compound modals

- c) Conditionals (type I, II, III and mixed)
- d) Clauses (relative, purpose/result, cause/effect, etc)
- e) Opinionating
- f) Expressing obligation, necessity
- g) Prohibiting
- h) Giving permission
- i) Expressing ability
- j) Requesting
- k) Probability
- l) Giving/ asking for advice.

### **UNIDAD III**

#### **Contenidos temáticos**

- a) Science and technology

#### **Contenidos funcionales/nocionales**

- a) Reported speech: ideas, opinions, questions, commands, feelings.
- b) Passive voice: simple, continuous, and perfect tenses.
- c) Summarizing
- d) Paraphrasing
- e) Reporting
- f) Reported speech
- g) Passive voice

### **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

El curso es de naturaleza esencialmente interactiva. El alumno es expuesto a materiales auditivos y escritos pedagógicos en su mayoría, junto a otros de tipo auténtico, con el propósito de que desarrolle estrategias específicas de comprensión escrita y oral. La práctica de la comunicación oral se lleva a cabo a través de variadas actividades comunicativas grupales.

Ejemplos de estas actividades son:

- a) Lectura de textos escritos de difusión masiva o con propósitos pedagógicos.
- b) Lectura temática individual dirigida.
- c) Presentaciones orales.
- d) Producción de textos escritos descriptivos y expositivos.
- e) Corrección de pares.
- f) Pruebas con preguntas de respuesta abierta.
- g) Actividades comunicativas como la resolución de problemas.
- h) Análisis de actividades gramaticales.
- i) Análisis de tareas de comprensión (textos de estudio).
- j) Análisis de oraciones.
- k) Participación en situaciones dialógicas guiadas.

- l) Discusiones grupales.
- m) Discusiones guiadas.
- n) Ejercitación gramatical y léxica.
- o) Intercambio de información y opiniones.
- p) Juegos de roles.
- q) Lectura extra áulica con guías de apoyo.
- r) Parafraseo de oraciones y párrafos.
- s) Planificación de actividades escritas
- t) Análisis de textos
- u) Debates
- v) Grupos de discusión
- w) Lectura y estudio o análisis de documentos
- x) Metodología de aprendizaje cooperativo

## VI. EVALUACION DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

<b>Evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
Habilidad receptiva: Listening	<b>20%</b>
Habilidad receptiva: Reading	<b>20%</b>
Habilidad productiva: Speaking	<b>20%</b>
Habilidad productiva: Writing	<b>20%</b>
Componente gramatical	<b>20%</b>

En el transcurso del semestre se llevarán a cabo tres sets de pruebas fijadas con antelación y cuyo objetivo es evaluar el desarrollo de las habilidades de comprensión y producción respectivamente. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán según su naturaleza. Los criterios de evaluación serán conocidos por los estudiantes antes de rendir la(s) prueba(s).

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

- I) Tener una asistencia mínima de 80% sobre el total de clases efectuadas,
- II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.
- III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco como cero) o superior y cumpla con los otros dos requisitos señalados arriba tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 70% y la del examen, en un 30%.

## **Integridad Académica**

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral, se denominará plagio y se entenderá como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que comete plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

Al estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## **VIII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE**

### **1. RECURSOS DIDÁCTICOS**

Los recursos didácticos de aprendizaje a utilizar son los siguientes:

- f) Mp3, podcasts, videos y otros archivos de audio para comprensión auditiva
- g) PPT de las temáticas a tratar
- h) Diversos textos relacionados a las temáticas tratadas
- i) Guías de trabajo
- j) Textos auténticos y adaptados

### **2. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Bland, S.; Savage, A.; Mayer, P. (2012). *Grammar sense 4*. Oxford: Oxford University Press.

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Redman, S. (1999). *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1984). *A Practical English Grammar. Exercises*. University. Oxford: Oxford University Press.

### **4. RECURSOS DIGITALES**

Voice of America News: [www.voanews.com](http://www.voanews.com)

British Broadcasting Corporation: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

Cable News Network: [www.cnn.com](http://www.cnn.com)

Head up English: [www.headsupenglish.com](http://www.headsupenglish.com)

**Fecha elaboración del programa:** enero 2016.

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Carmen Carmona, Marcela Figueroa, Giovanna Montaner, Rocío Rivera Cid, Ronald Dotte, Olaya Vásquez, Departamento de inglés.

## Anexo 7: Programa de la asignatura Lengua Inglesa 4



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACION DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 256
Nombre Asignatura	Lengua Inglesa 4
Créditos	8
Duración	1 semestre
Semestre	Cuarto semestre
Requisitos	Lengua inglesa 3 (ITR 246)
Horas Teóricas	8
Horas Prácticas	10
Horas Ayudantía	--
Horas de Estudio Personal	6
Área de Formación	Lengua inglesa
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción inglés-español) DRA N° 236/2003 (Interpretación inglés-español)
Docente	Carmen Carmona, Ronald Dotte
Ayudante	No tiene
Carácter de la asignatura	Obligatoria

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

Esta asignatura es de naturaleza práctica, lo cual permite el desarrollo de las estrategias de comprensión y producción tanto orales y escritas, con corrección idiomática y adecuación al registro de uso. Los contenidos se organizan en torno a dos unidades temáticas, enfatizando las nociones del modo subjuntivo y las del estilo indirecto. Entre las funciones lingüísticas, se incluye opinar, argumentar, exponer, inferir y evaluar.

Al finalizar este curso, el estudiante será capaz de utilizar estrategias comunicativas, orales y escritas, que le permitan comprender textos narrativos y de difusión especializada, y producir textos académicos con corrección idiomática y adecuación al registro de uso.

La asignatura Lengua inglesa 4 contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del perfil de egreso:

**Traducción inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

### **Interpretación inglés-español**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

#### **Competencias específicas disciplinares**

- Dominar la lengua española e inglesa tanto desde una perspectiva descriptiva como de uso, con el fin de percibir e identificar en los textos diversas funciones y registros.

#### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.

## **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al finalizar la asignatura, el estudiante:

1. Infiere el significado de unidades lexicales polisémicas en su contexto de uso.
2. Infiere la intención del autor en discursos escritos académicos y difusión especializada.

3. Relaciona la información contenida en imágenes, gráficos y mapas con el contenido de los textos utilizados.
4. Interpreta información cuantitativa presente en textos escritos.
5. Infiere diferentes puntos de vista presentes en un texto de difusión masiva
6. Evalúa las ideas principales presentadas en textos auténticos de difusión masiva
7. Analiza textos narrativos a través de la motivación de los personajes y de la comparación y contraste entre culturas
8. Confirma o refuta hipótesis respecto a la información en un texto oral.
9. Discrimina patrones de entonación y acentuación en distintos tipos de textos tanto dialógicos como fonológicos.
10. Discrimina rasgos lingüísticos en miembros de una comunidad sociocultural determinada.
11. Infiere la intención del autor en distintos tipos de texto orales académicos o de difusión masiva
12. Infiere diferentes puntos de vista presentes en un texto oral de difusión masiva.
13. Monitorea y corrige el discurso oral a nivel léxico-gramatical y fonológico cuando la comunicación se interrumpe a causa de errores.
14. Usa el estilo indirecto para comunicar información presente en textos orales y escritos auténticos.
15. Clarifica lo expresado por un interlocutor.
16. Produce oraciones coherentes empleando la coordinación, la subordinación, la transición, estructuras paralelas y elementos referenciales.
17. Usa el estilo indirecto para comunicar información presentes en texto orales escritos auténticos
18. Reformula contenido emitido por un hablante o por un autor de textos escritos
19. Organiza y parafrasea el propio discurso en diversos temas de interés general.
20. Produce párrafos con relaciones lógicas.
21. Produce textos con discurso técnico como cartas comerciales y biodata.
22. Produce un ensayo expositivo de al menos 750 palabras.
23. Utiliza estrategias retóricas como causa efecto, clasificación, definición, analogía, análisis de proceso, contraste o comparación.

#### **IV. CONTENIDOS**

##### **UNIDAD I: EL ACONTECER NACIONAL E INTERNACIONAL**

###### **Contenidos Temáticos**

- a) Contingencia política, económica, social, cultural.
- b) Sistemas de gobierno.
- c) Monarquías divinas y hereditarias
- d) Poder ejecutivo, legislativo y judicial en Chile, Estados Unidos, Reino Unido y otros países anglosajones.

###### **Contenidos nocionales/funcionales**

- a) Habla indirecta

- b) Elementos de la coherencia (coordinación, subordinación, paralelismo, transición)
- c) Elementos para la construcción de párrafos
- d) Preposiciones
- e) Verbos perifrásticos
- f) Expresiones para clarificar ideas

## **UNIDAD II: HUMANIDAD Y SOCIEDAD**

### **Contenidos temáticos**

- a) La globalización
- b) Derechos humanos en diversas culturas
- c) Roles sociales y sexuales
- d) Rasgos transversales a diversas religiones

### **Contenidos nocionales/funcionales**

- a) Modo subjuntivo
- b) Elementos de cartas formales y comerciales
- c) Elementos de biodata
- d) Elementos para la construcción de un texto expositivo
- e) Expresiones de opinión, de acuerdo y desacuerdo
- f) Colocaciones

## **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

El curso es de naturaleza esencialmente interactiva. El estudiante es expuesto a materiales auditivos y escritos principalmente auténticos con el propósito de que desarrolle estrategias escritas y orales de comprensión y producción. Este trabajo se lleva a cabo en la sala de clases o en línea. El estudiante trabaja en forma individual o grupal, según sea la naturaleza de la tarea planteada.

La práctica de la comunicación oral se lleva a cabo a través de presentaciones personales, espontáneas o preparadas con anticipación, interacciones verbales o conversaciones acerca de los temas contenidos en el programa.

La práctica de la producción escrita se lleva a cabo a través de la producción de textos en géneros como cartas comerciales y el ensayo expositivo, enfatizando la revisión de pares, la utilización de TICs y las formalidades del discurso escrito en inglés.

## **VI. EVALUACION DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

<b>Evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
Producción oral	<b>25%</b>
Producción escrita	<b>25%</b>
Comprensión lectora	<b>25%</b>

Comprensión escrita	25%
<p>Dos pruebas semestrales que evalúan el desarrollo de las habilidades de la comprensión y dos que evalúan las de producción, como mínimo, y fijadas con antelación. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán, según su naturaleza.</p>	
<p>Para aprobar la asignatura el alumno deberá:</p>	
<p>I) Tener una asistencia mínima de 80% sobre el total de clases efectuadas,  II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.  III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.</p>	
<p>El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco como cero) o superior y cumpla con los otros dos requisitos señalados arriba tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 70% y la del examen, en un 30%.</p>	
<p><b>Integridad Académica</b></p>	
<p>El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral, se denominará plagio y se entenderá como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).</p>	
<p>El estudiante que comete plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).</p>	
<p>Al estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).</p>	

**VIII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE**

**1. RECURSOS DIDÁCTICOS**

Los recursos didácticos de aprendizaje a utilizar son los siguientes:

- k) Mp3, podcasts, videos y otros archivos de audio para comprensión auditiva
- l) PPT de las temáticas a tratar
- m) Diversos textos relacionados a las temáticas tratadas
- n) Guías de trabajo
- o) Textos auténticos y adaptados

## 2. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Messenger, W., & De Bruyn, J. (1995). *The Canadian writer's handbook*. Scarborough, Ontario: Prentice Hall Canada Inc.
- Pilkington, Doris. (2006), *Rabbit-Proof Fence*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Smalley, R. L., Ruetten, M. K. & Kozyrev, J. R. (2001). *Refining composition skills. Rhetoric and grammar*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Swan, M. (1995). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Tan, Amy. (2008). *The Joy Luck Club*. USA: Oxford University Press.

## 3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Azar, B. (2004), *Understanding and Using English Grammar*. New York: Pearson.
- Byrd, P. Reid, J. M., & Schuemann. (2006). *College writing*. Boston, MA: Heinle, Language Learning Education.
- Emecheta, Buchi. (2000). *The Bride Price*. USA: Oxford University Press.
- Markel, M. (2001). *Technical Communication*. Boston: Bedford/Saint Martin'
- McNees, Pat. (1996). *Latin American Short Stories*. New York: Fawcett Books.
- O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Collocations in Use Advanced*. (2008). Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Dell, F. & McCarthy, M. *English Phrasal Verbs in Use Advanced*. (2004). Cambridge: Cambridge University Press.
- Walter, C. & Swan, M. (2004), *How Language Works*. Oxford: Oxford University Press.

## 4. RECURSOS DIGITALES

- Financial Times: <https://www.ft.com>
- British Broadcasting Corporation: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
- National Geographic: [www.natgeo.com](http://www.natgeo.com)
- Newsweek Magazine: <http://www.newsweek.com/>
- The Economist: <http://www.economist.com/>
- The New Scientist Magazine: <https://www.newscientist.com/>
- Cable News Network: [www.cnn.com](http://www.cnn.com)
- Head up English: [www.headsupenglish.com](http://www.headsupenglish.com)
- National Public Radio: [www.npr.org](http://www.npr.org)
- Voice of America News: [www.voanews.com](http://www.voanews.com)

**Fecha elaboración del programa:** junio 2016.

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Carmen Carmona, Ronald Dotte, Departamento de inglés.

## Anexo 8: Programa de la asignatura Cultura Técnico-Científica



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACIÓN DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 221
Nombre Asignatura	Cultura Técnico-Científica
Créditos	2
Duración	1 semestre
Semestre	Tercer Semestre
Requisitos	No tiene
Horas Teóricas	1
Horas Prácticas	1
Horas Ayudantía	0
Horas de Estudio Personal	4
Área de Formación	Traducción, interpretación
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción) DRA N° 236/2003 (Interpretación)
Docente	Rocío Rivera Cid
Ayudante	
Carácter de la asignatura	Obligatoria

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

Cultura Técnico-científica es una asignatura de naturaleza teórico-práctica en la que se introduce a los estudiantes en las áreas de las ciencias y tecnología con el fin de prepararlos en las temáticas que serán parte de su quehacer profesional como traductores e intérpretes. De igual manera, se busca que los estudiantes sean capaces de desarrollar su pensamiento crítico, considerando que dentro de la cultura técnico-científica es necesario el aprendizaje a través de un análisis crítico. Junto a lo anterior, se pretende que los estudiantes conozcan y valoren aspectos relevantes de la cultura técnico-científica, considerando las temáticas de actualidad que se abordarán durante el semestre, siempre considerando la lengua inglesa como medio de comunicación. Además, el alumno conocerá y trabajará con un género lingüístico recurrente en la comunicación científica: el *paper*.

La asignatura cultura técnico-científica contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del Perfil de Egreso de las carreras de traducción e interpretación inglés-español:

**Traducción español – inglés**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.
- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer las tipologías textuales y los diversos criterios de clasificación de textos con el fin de aplicarlos en los textos a traducir.
- Conocer las características del discurso científico-técnico para seleccionar el repertorio léxico y terminológico específico de las disciplinas en el proceso de traducción.
- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin considerarlos en una traducción.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de traducción fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada situación de traducción.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos técnico-científicos, determinando su terminología específica y elaborando glosarios según las distintas áreas temáticas en que ellos se hayan insertos.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

### **Interpretación español – inglés**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.
- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer las tipologías textuales y los diversos criterios de clasificación de textos con el fin de aplicarlos en los textos a interpretar.
- Conocer las características del discurso científico-técnico para seleccionar el repertorio léxico y terminológico específico de las disciplinas en el proceso de interpretación.
- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin de considerarlos en una interpretación.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de interpretación fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada situación de interpretación.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos técnico-científicos, determinando su terminología específica y elaborando glosarios según las distintas áreas temáticas en que ellos se hayan insertos.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

## **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al término del semestre, el estudiante:

1. Aplica estrategias de comprensión de textos científicos en el género *paper*.
2. Aplica estrategias de comprensión de un discurso textual académico-científico que refleje comprensión y comunicación efectiva, construcción de significado y pensamiento crítico.
3. Demuestra comprensión de textos escritos/orales dentro del área técnico-científica.
4. Reconoce la organización del texto escrito de difusión especializada denominado *paper*, identificando ideas principales y secundarias contenidas en él.
5. Aplica estrategias comunicativas para resumir y presentar información acerca de distintas temáticas científico-técnicas, como también expresar opiniones acerca de ellas.
6. Analiza textos escritos científicos de distintas temáticas a través de la identificación y organización de la información contenida en los textos.
7. Produce un texto escrito con el formato y organización de un *paper* sobre temáticas científico-técnicas.

## **IV. CONTENIDOS**

### **Unidad 1: What is Science?**

1. What is science?
2. How is Science different from science?
3. The scientific journal and the paper as examples of scientific circulation genres.
4. Different topics within Science

### **Unidad 2: Technology**

1. What is technology?
2. Technology and translation/interpretation
3. Response/reaction paper: guidelines

## **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

1. Los estudiantes analizan papers en forma individual y grupal.
2. Los estudiantes organizan grupos de discusión durante el período de clases con el fin de esclarecer conceptos clave para la comprensión de distintos artículos de difusión científica.
3. Los estudiantes completan guías de trabajo en forma individual y grupal para llevar a cabo el análisis del material previamente leído.
4. Los estudiantes producen un texto escrito (paper) acerca de una temática científico-técnica.
5. Los estudiantes preparan una presentación oral acerca de una temática/paper estudiado en clases.

## **VI. EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

En el transcurso del semestre se darán tres instancias de evaluaciones fijadas a principios de semestre. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán según su naturaleza. Los criterios de evaluación serán conocidos por los estudiantes antes de rendir la(s) prueba(s).

<b>Evaluación</b>	<b>Ponderación</b>
In-class contributions	<b>10%</b>
Mini presentations during the semester	<b>20%</b>
End-of-term oral presentation	<b>35%</b>
Response/reaction paper	<b>35%</b>
	<b>100%</b>

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

I) Tener una asistencia mínima de 80% sobre el total de clases efectuadas.

II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.

III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco coma cero) o superior cuyas notas de presentación oral y paper no sean inferior a 4,0 y que haya cumplido con el 80% de asistencia a clases tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 79% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 30% y la del examen, en un 70%.

### **Integridad Académica**

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral se denomina plagio y se entiende como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que cometa plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

El estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## **VII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE**

### **1. RECURSOS DIDÁCTICOS**

- a) Data (presentaciones formato PPT y Prezi)
- b) Audio/videos

### **2. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Beatty, K. (2003). *Teaching and researching computer-assisted language learning*. Essex, England: Pearson Education Limited.

Dias, J. (2002). Cell phones in the classroom: Boon or bane? *The Newsletter of the JALT-CALL Special Interest Group*, 10(2), 16-22.

Kuhn, T. S. (2006). *La estructura de las revoluciones científicas*. Ciudad de México: Fondo de Cultura económica.

Zhao, Y. (2005). The future of research in technology and second language education. In Y. Zhao (Ed.), *Research in technology and second language learning: Developments and directions* (pp. 445-457). Greenwich, CT: Information Age Publishing, Inc.

### **3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Anderson, P.W. (2001). *Science: A Dappled World or a Seamless Web*. Stud. Hist. Phil. Mod. Phys. 32, 487.

National Academy of Sciences (2008). *Science, Evolution and Creationism*, NAS Press, Washington, DC.

### **4. RECURSOS DIGITALES**

The Economist: <http://www.economist.com/>

Cable News Network: <http://www.cnn.cl/>

British Broadcasting Corporation: <http://www.bbc.com/>

Discovery: <http://discovermagazine.com/>

**Fecha elaboración del programa: Diciembre 2015**

**Académicos responsables de la elaboración programa: Rocío Rivera Cid**

## Anexo 9: Programa de la asignatura Cultura Humanística



Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACIÓN DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 254
Nombre Asignatura	Cultura Humanística
Créditos	2
Duración	1 semestre
Semestre	Cuarto Semestre
Requisitos	Lengua inglesa 3 (ITR 246)
Horas Teóricas	1
Horas Prácticas	1
Horas Ayudantía	0
Horas de Estudio Personal	4
Área de Formación	Traducción, Interpretación
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción) DRA N° 236/2003 (Interpretación)
Docente	Rocío Rivera Cid
Ayudante	
Carácter de la asignatura	Obligatoria

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

Cultura Humanística es una asignatura de naturaleza teórico-práctica en la que se introduce a los estudiantes en el área de las ciencias humanas con el fin de prepararlos en algunas temáticas que serán parte de su quehacer profesional como traductores e intérpretes. De igual manera, se pretende que los estudiantes sean capaces de desarrollar su pensamiento crítico, considerando que dentro de la cultura humanística es necesario un aprendizaje a través de un análisis crítico de las distintas temáticas a tratar dentro del curso. Junto a lo anterior, se pretende que los estudiantes conozcan y valoren los aspectos relevantes de la cultura humanística, considerando temáticas actuales que se abordarán durante el semestre tales como los tipos de inglés en el mundo, lenguaje y cultura, diversidad cultural y globalización y percepciones de la interculturalidad. Además, el estudiante conocerá y trabajará con distintos géneros lingüísticos orales y escritos recurrentes dentro de la comunidad científica como medio de difusión como el paper y la conferencia.

La asignatura cultura humanística contribuye al desarrollo de las siguientes competencias del Perfil de Egreso de las carreras de traducción e interpretación inglés-español:

## **Traducción inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.
- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin considerarlos en una traducción.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de traducción fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada situación de traducción.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos técnico-científicos, determinando su terminología específica y elaborando glosarios según las distintas áreas temáticas en que ellos se hayan insertos.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

## **Interpretación inglés-español**

### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.
- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin considerarlos en una interpretación.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de interpretación fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada situación de interpretación.

#### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos técnico-científicos, determinando su terminología específica y elaborando glosarios según las distintas áreas temáticas en que ellos se hayan insertos.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

### **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al término del semestre, el estudiante:

1. Aplica estrategias de comprensión de textos científicos como medio de difusión tanto oral como escrito que refleje comprensión y comunicación efectiva, construcción de significado y pensamiento crítico.
2. Demuestra comprensión y conocimientos de las problemáticas y temas relacionados con las ciencias sociales y humanidades.
3. Aplica estrategias comunicativas para resumir y presentar información acerca de distintas temáticas y expresa opiniones acerca de ellas.
4. Analiza textos escritos y orales de distintas temáticas a través de la identificación y organización de la información contenida en los textos.
5. Produce un texto escrito con el formato y organización de un *paper* sobre temáticas de la cultura humanística.
6. Produce un discurso oral académico sobre temáticas de la cultura humanística.

#### IV. CONTENIDOS

##### Unidad 1: Cultural Diversity

1. World Englishes (Kachru, B.)
2. Language and culture (Morán, P. / Anderson, B.)
3. Cultural Diversity and Globalization (Forum of the United Nations)
4. Perceptions of culture and interculturality (Triana, S.)

##### Unidad 2: Nation, State and order

1. The social being from a feminist and sexual minorities' point of view (Virginia Woolf/Simone de Beauvoir)
2. Post Colonialism (Edward Said)
3. Post Modernism and minorities (Michel Foucault)

#### V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

1. Los estudiantes analizan papers en forma individual y grupal.
2. Los estudiantes organizan grupos de discusión con el fin de esclarecer conceptos clave para la comprensión de distintos artículos orales y escritos.
3. Los estudiantes completan guías de trabajo en forma individual y grupal para llevar a cabo el análisis del material previamente leído.
4. Los estudiantes producen un texto escrito (paper) acerca de una temática trabajada en clases de las ciencias sociales y humanidades.
5. Los estudiantes preparan una presentación oral acerca de una temática de las ciencias sociales y humanidades.

#### VI. EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

En el transcurso del semestre se darán tres instancias de evaluaciones fijadas a principios de semestre. El profesor encargado del curso podrá llevar a cabo otras evaluaciones que se sumarán o promediarán según su naturaleza. Los criterios de evaluación serán conocidos por los estudiantes antes de rendir la(s) prueba(s). Las tres instancias de evaluación corresponden a una evaluación escrita tipo prueba de cátedra, un paper y una presentación oral a final de semestre.

<b>Evaluaciones sumativas</b>	<b>Ponderación</b>
1 evaluación escrita	<b>40%</b>
1 paper	<b>40%</b>
1 presentación oral final	<b>20%</b>
Trabajos en clases / participación en clases	<b>10%</b>

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

I) Tener una asistencia mínima de 75% sobre el total de clases efectuadas.

II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.

III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco coma cero) o superior cuyas notas de presentación oral y paper no sean inferior a 4,0 y que haya cumplido con el 75% de asistencia a clases tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 60% y la del examen, en un 40%.

### **Integridad Académica**

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral se denomina plagio y se entiende como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que cometa plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

El estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## **VII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE**

### **1. RECURSOS DIDÁCTICOS**

- a) Presentaciones formato PPT y Prezi
- b) Audio/videos

### **2. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

Anderson, B. (1991). *Imagined Communities: Reflections on the origins and spread of Nationalism*. London, Verso.

Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Delmar, R. (1986). 'What Is Feminism?' in Juliet Mitchell and Ann Oakley, eds. *What Is Feminism?* New York: Pantheon Books. (p. 9-33)

Kachru, B. & Smith (1986). *The power of English: Cross-cultural dimensions in literature and media*. World Englishes 5: 2-3.

Lakoff, R. (1972). Language in context. *Language* 48(4): 907-927.

Morán, P. (2001). Language-and-culture. In *Teaching culture: Perspectives in Practice* (pp.34-47). Boston, MA: Heinle & Heinle.

Offen, K. (1988) *'Defining Feminism: A Comparative Historical Approach'* Signs 14(1), Autumn: 119-57.

### **3. RECURSOS DIGITALES**

The Economist: <http://www.economist.com/>

Cable News Network: <http://www.cnn.cl/>

British Broadcasting Corporation: <http://www.bbc.com/>

Discover Magazine: <http://discovermagazine.com/>

**Fecha elaboración del programa: Abril 2016**

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Rocío Rivera Cid, depto. de traducción e interpretación.

## Anexo 10: Programa de la asignatura Culturas en Contacto 1



PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO

Facultad de Filosofía y Educación  
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Traducción/Interpretación inglés-español

### PROGRAMA DE ASIGNATURA

#### I. IDENTIFICACIÓN DE LA ASIGNATURA

Sigla	ITR 491
Nombre Asignatura	Culturas en Contacto 1
Créditos	2
Duración	1 semestre
Semestre	Quinto semestre
Requisitos	Lengua 4 (ITR 256)
Horas Teóricas	1
Horas Practicas	1
Horas Ayudantía	0
Horas de Estudio Personal	4
Área de Formación	Traducción, Interpretación
Decreto Programa de Estudio	DRA N° 237/2003 (Traducción) DRA N° 236/2003 (Interpretación)
Docente	Elaine Espindola
Ayudante	No hay
Carácter de la asignatura	Obligatorio

#### II. DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA EN EL CURRÍCULO

En esta asignatura de naturaleza teórica se abordan variadas temáticas de la cultura, interculturalidad y la identidad cultural y el papel del traductor/intérprete como mediador entre culturas. En primer lugar, los estudiantes se familiarizan con los conceptos básicos de la definición de la cultura e interculturalidad y sus elementos. A continuación, se presentan expresiones culturales en los discursos de los medios de comunicación y se discuten las implicancias de estas en la construcción de identidades. Finalmente, se discute el impacto que las diferencias culturales tienen en el trabajo de un traductor o intérprete y cuáles son las competencias, recursos y estrategias que deben desarrollar para llevar a cabo la mediación cultural de manera exitosa.

Esta asignatura tributa al logro de las siguientes competencias del perfil de egreso:

##### **Traducción inglés-español**

##### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos

humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.

- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin considerarlos en una traducción.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de traducción fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada situación de traducción.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

### **Interpretación inglés-español**

#### **Competencias genéricas de formación fundamental**

- Adoptar una actitud valórica según la ética humanista-cristiana y respetar los derechos humanos, consciente de que se es un referente de la cultura y sociedad chilena.
- Ser un profesional con actitud positiva hacia el perfeccionamiento continuo, con el fin de aplicar permanentemente nuevos conocimientos en su actividad profesional.
- Respetar las diferencias interculturales y valóricas de los diversos grupos humanos con el fin de facilitar la comunicación y la convivencia humana.

#### **Competencias específicas disciplinares**

- Conocer los principales factores que intervienen en el proceso de comunicación bilingüe con el fin considerarlos en una interpretación.
- Aplicar variedad de métodos y técnicas de interpretación fundamentados en teorías de dicha actividad con el fin de seleccionar los procedimientos más adecuados en cada

situación de interpretación.

### **Competencias específicas profesionales**

- Comprender y producir textos orales y escritos en español y en inglés de distintas temáticas, naturaleza y complejidad para transmitir el sentido más adecuado de los mensajes con propiedad y adecuación.
- Analizar textos bilingües (inglés-español) de modo que pueda identificar y representar las diferencias y similitudes en el contenido de los mensajes.
- Usar un repertorio amplio de obras de consulta y fuentes de referencia apropiada para resolver problemas de tipo lingüístico y pragmático.
- Comunicarse eficazmente a nivel interpersonal con el fin de trabajar adecuadamente en grupos interdisciplinarios.

### **III. RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Al término del semestre, el estudiante:

1. Conoce los conceptos básicos de cultura, interculturalidad e identidad cultural
2. Discute los efectos de la traducción/interpretación en la formación de identidades culturales.
3. Gestiona adecuadamente las expresiones culturales en la traducción/interpretación de discursos en los medios de comunicación
4. Reconoce el rol de los traductores e intérpretes como mediadores entre culturas.

### **IV. CONTENIDOS**

Unidad 1: Cultura e Interculturalidad

- 1.1 Cultura: conceptos básicos
- 1.2 Teorías de cultura e identidad
- 1.3 Interculturalidad: conceptos básicos
- 1.4 Expresiones culturales en los medios de comunicación

Unidad 2: Traducción e identidad cultural

- 2.1. Efectos de la traducción en la formación de las identidades culturales
- 2.2. Domesticación / extranjerización
- 2.3. Cultura como obstáculo para la traducción

### **V. ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

Cada semana se asignarán lecturas sobre los temas cubiertos en las distintas unidades del curso. Sobre la base de estas lecturas cada alumno traerá al menos dos preguntas que serán discutidas críticamente por el curso y mediadas por la profesora. Estas lecturas serán seleccionadas de distintas fuentes como periódicos, revistas científicas y libros. También habrá discusiones a partir de documentales pertinentes a los contenidos del curso. Además, los estudiantes trabajarán en forma individual y grupal durante las sesiones, con el fin de promover

tanto la reflexión personal como el pensamiento crítico a través del trabajo en equipo. En el trabajo final, el alumno tendrá la oportunidad de analizar e investigar cuestiones de identidades culturales en textos donde convergen distintas culturas, es decir, analizar los obstáculos culturales en textos traducidos con la finalidad de investigar el impacto que una traducción puede traer a la sociedad.

## VI. EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Evaluación	Ponderación
Response papers	20%
Presentaciones en clases	30%
Trabajo escrito final	50%

**Response paper:** al final de cada unidad el estudiante debe contestar en clase una pregunta escrita en torno a los conceptos teóricos discutidos en clase.

**Presentaciones en clase:** en grupos de 4, los estudiantes realizarán una disertación de 20 minutos en la que analizarán aspectos culturales de traducciones.

**Trabajo escrito:** trabajo escrito individual enfocado en la construcción de la identidad cultural.

Para aprobar la asignatura el alumno deberá:

- I) Tener una asistencia mínima de 75% sobre el total de clases efectuadas,
- II) Haber sido calificado en el 100% de las evaluaciones programadas.
- III) Haber obtenido promedio final 4,0 (cuatro coma cero) o superior.

El alumno cuya nota de presentación sea 5,0 (cinco como cero) o superior y cumpla con los otros dos requisitos señalados arriba tendrá derecho a eximirse. En tanto, aquel que tenga dicha nota de presentación pero tenga una asistencia entre un 74% y un 50% deberá presentarse a examen. En caso de rendir examen, la nota final del curso se ponderará en un 60% y la del examen, en un 40%.

### Integridad Académica

El acto de copiar o reproducir material, ya sea de Internet o de otras fuentes (por ejemplo, trabajos de compañeros) y no reconocer su fuente original o citarlo como personal en un trabajo escrito u oral, se denominará plagio y se entenderá como una falta gravísima (art. 36 del Reglamento de Docencia del ILCL).

El estudiante que comete plagio en un trabajo escrito u oral obtendrá en él la nota mínima (1,0) (art. 36).

Al estudiante que sea sorprendido copiando de cualquier fuente escrita, oral y/o digital, obtendrá la nota mínima (1,0) en dicha evaluación (art. 42).

## VII. BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE

### 1. RECURSOS DIDÁCTICOS

- a) Páginas de Internet sobre los temas a cubrir.
- b) Documentales de los mismos temas.

### 2. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

- Aixelá, J. F. (1996). "Culture-specific items in translation". In Álvarez, R & Vidal, C. (1996). *Translation, power, subversion*. Cleveland/Bristol/Adelaide: Multilingual Matters. Ltd.
- Delabastita, D. (1990) "Translation and the Mass Media". In: Bassnett, S. & Lefevere, A. (Ed.) *Translation, History and Culture*. London/New York: CASSELL, 97-109.
- Espindola, E. & Vasconcellos, M. L. (2006). Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. Volume. 30, p. 43-66. In *Fragmentos*, Florianópolis, Brazil.
- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Hua, Z. (2013). *Exploring intercultural communication: Language in action*. London: Routledge.
- Kohls, L. R., & Knight, J. M. (1994). *Developing intercultural awareness: A cross-cultural training handbook*. Intercultural press.
- Kramsh, C. *Language and culture*. (1998). Oxford: Oxford University Press.
- Matielo, R. & Espindola, E. (2011). Domestication and Foreignization: An Analysis of Culture-Specific Items in Official and Non-Official Subtitles of the TV Series Heroes. Vol. 1, No. 27, p. 71-94. En: *Cadernos de Tradução*, ISSN 2175-7968, Florianópolis, Brasil.
- Pascua, I. (2000): "The Interventionism on Translating Cultural References." Conference presented in New York University.
- Pascua, I. (2003). Translation and intercultural education. *Meta: Journal des traducteurs/Translators' Journal*, 48(1-2), 276-284.
- Schäffner, C., & Adab, B. (1997). *Translation as intercultural communication-Contact as conflict*. Benjamins Translation Library, 20, 325-338.
- Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-241.
- Toury G. (1979). *Interlanguage and its manifestations in translation*. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Montreal*, v. 24, n. 2, p. 223-231.
- Venuti, L. (1995a) *The translator's invisibility*. New York: Routledge.

### 3. BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

- Durham, M. G. & Kellner, D. M. (2001). *Media and Cultural Studies: Key Works*. Massachusetts/London: Blackwell Publishers Ltd.
- Gambier, Y. (1998). *Translating for the media*. Painosalama Ou, Turku: Centre for Translation and Interpreting.
- Hall, S. (1992). The West and the Rest: Discourse and Power. in S. Hall and B. Gieben, eds. *Formations of Modernity*. Cambridge and Oxford: Polity Press and Blackwell.
- Lewis, P. E. (1985): "The Measure of Translation Effects", *Difference in Translation*, Joseph F.

Graham (Ed.), Ithaca, Cornell University Press, pp. 31-62.

Nord, C. *El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua*. Quaderns Revista de Traducció, Barcelona, n. 10, p. 23-39, 2003.

Robinson, D. (1996). *Translation & taboo*. Northern Illinois: University Press.

Vasconcellos, M. L. (2004) *Globalisation, Translation and Relationships of Power*.

**Fecha elaboración del programa:** Julio 2016

**Académicos responsables de la elaboración programa:** Elaine Espindola, Departamento de Traducción e Interpretación.

## Anexo 11: Validación de la encuesta

Estimada profesora:

Junto con saludar muy cordialmente, solicito a usted validar el instrumento de recogida de información que se adjunta. Este documento es parte de un estudio que se enmarca en la tesina para optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa y posteriormente al título profesional de Intérprete Inglés-Español.

### **Estudio**

Esta investigación se enfoca en la competencia intercultural que tienen los alumnos de la carrera de Interpretación en la PUCV. El objetivo general de esta investigación es medir la competencia intercultural que tienen los alumnos de interpretación. Los objetivos específicos son definir un marco de competencia intercultural, desarrollar una encuesta para evaluar la competencia intercultural, analizar los datos que entrega la encuesta y determinar si el plan de estudios contribuye a mejorar la competencia intercultural del alumnado.

La metodología utilizada en esta investigación es una encuesta que consta de 16 afirmaciones, en las cuales describe aspectos de la competencia intercultural y el alumno debe contestar, a través de la escala de likert, su nivel de preparación o formación en los puntos abordados.

### **Participantes**

El instrumento será aplicado a 12 alumnos de distintos niveles de la carrera (primer año, tercer año y último año de la carrera).

### **Instrumento**

El instrumento utilizado para la investigación es una encuesta, la cual fue el resultado de la combinación de la definición que da Byram (1995) y una encuesta realizada por Etxeberría, Karrera y Murúa (2010) la cual define el marco de competencia intercultural en el cual se enfoca la investigación y este instrumento tiene como propósito medir la competencia intercultural de los alumnos.

Atentamente,

Javier Antonio Espinoza Sepúlveda

Estudiante del Programa de interpretación  
Inglés – Español, Taller de Titulación, PUCV.

## Encuesta sobre la competencia intercultural de los estudiantes de interpretación inglés- español de la PUCV.

Evaluación de la competencia intercultural en estudiantes de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Para contestar esta encuesta se debe responder a la pregunta: ¿En qué medida me siento formado o preparado en los siguientes aspectos de la competencia intercultural? Debe responder en escala de 1 a 5, siendo 1 “ No me siento formado o preparado en este aspecto” y 5 “ Me siento totalmente formado o preparado en este aspecto”		NOTA
El saber ser	1) Intento eliminar de mi vocabulario cualquier expresión de racismo y xenofobia.	
	2) Asumo un rol activo para evitar conflictos culturales en la sociedad.	
	3) Conozco los valores, actitudes, tradiciones, costumbres y creencias de mi propia cultura.	
	4) Conozco las barreras que surgen en la comunicación intercultural.	
Los saberes	5) Soy capaz de obtener información de una cultura determinada.	
	6) Tengo la habilidad de reconocer e interpretar las distintas culturas.	
	7) Tengo conocimiento de las consecuencias que se deriva de actitudes racistas y xenófobas.	

El saber aprender	8) Conozco las distintas necesidades que presentan las personas inmigrantes a la llegada a nuestra sociedad.	
	9) Soy consciente de la importancia de la lengua en una cultura.	
	10) Soy consciente de la necesidad de escuchar abiertamente.	
	11) Soy consciente de la necesidad de ponerse en el lugar de la persona de la otra cultura para poder entenderla.	
	12) Soy consciente del enriquecimiento que producen las relaciones entre personas de diversas culturas.	
	13) Soy consciente de la necesidad de colaborar con otros profesionales para abordar los temas interculturales	
El saber hacer	14) Conozco elementos culturales (verbales y no verbales) para enriquecer las relaciones interculturales.	
	15) Conozco palabras y expresiones extranjeras que faciliten la comunicación intercultural.	
	16) Conozco dinámicas de grupo que favorezcan la convivencia entre culturas.	

1. A propósito del instrumento, ¿considera usted que éste es apropiado respecto a los objetivos de la investigación? ¿Por qué?

I have general comments. How are you gonna back up your analysis? What I mean is, this a rather personal, is this what you really want? The questionnaire measures student's self-evaluation of their knowledge.

Will you check their knowledge against any interpretation?

1. Es posible que usted quiera añadir alguna opinión o visión personal sobre algo que no ha sido preguntado, pero que está relacionado con alguno de los focos planteados:

I would suggest to add an interpretation done by the same students who answer the questionnaire to check the application of what they say they possess as intercultural competence.

Nombre Validador(a): Elaine Espíndola

Título: Doctora en Lingüística

Cargo: Profesora Asociada Universidade Federal da Paraíba